

Français



Willkommen in Gelsenkirchen!

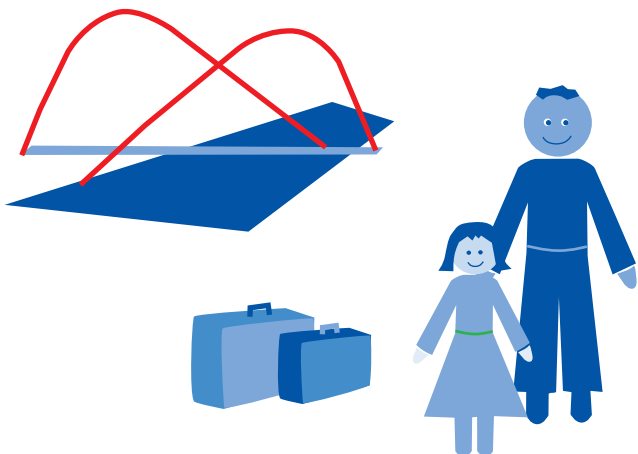
Wichtige Informationen für Flüchtlinge

Bienvenue à Gelsenkirchen!

Informations importantes pour les réfugiés




**Stadt
Gelsenkirchen**



Willkommen in Gelsenkirchen!

Eine fremde Stadt, ein unbekanntes Land, eine andere Kultur – viel Neues stürzt auf einen ein, wenn man seine Heimat verlässt und in ein neues Land kommt. Da stehen Sie oft nicht nur vor sprachlichen Hürden, sondern auch vor Regeln, die Sie nicht immer kennen und dem Problem, dass Sie oft nicht wissen können, wie Dinge funktionieren. Das ist ganz schön viel für den Anfang.

Die Stadt Gelsenkirchen hilft Ihnen dabei, sich hier zurechtzufinden. In dieser Broschüre haben wir wichtige Informationen, Tipps und Ansprechpartner für Sie zusammengestellt – zu Rechten und Pflichten, zu Hilfsangeboten, zur Orientierung im Alltag und vielem mehr.



Damit wollen wir Ihnen helfen, sich schnell in Gelsenkirchen einzuleben. Wir sind überzeugt: Nur wenn Sie Ihre Stadt kennen, können Sie auch ein Teil von ihr werden. Wir würden uns freuen, wenn aus möglichst vielen Neubürgern aus aller Welt überzeugte Gelsenkirchener werden!



Bienvenue à Gelsenkirchen !

Une ville étrangère, un pays inconnu, une autre culture – bien des changements attendent ceux qui ont quitté leur patrie pour s'installer dans un nouveau pays. Ils se trouvent souvent confrontés à la barrière de la langue, mais aussi à des règles qu'ils ne connaissent pas forcément et à la difficulté de ne pas toujours savoir comment fonctionne le système. Cela fait beaucoup de choses pour un début.

La ville de Gelsenkirchen vous aide à y voir plus clair. Dans cette brochure, nous avons réuni pour vous les informations importantes et différents conseils et interlocuteurs – pour connaître vos droits et vos obligations, obtenir de l'aide, vous orienter au quotidien et bien plus encore.

Nous souhaitons ainsi que vous vous sentiez rapidement à l'aise à Gelsenkirchen. Car nous en sommes convaincus : c'est seulement quand vous connaîtrez votre ville que vous pourrez en faire partie. Nous espérons que la majorité des nouveaux citoyens nous venant du monde entier deviendront d'heureux habitants de Gelsenkirchen !

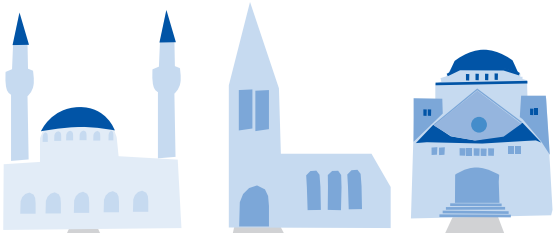


Inhalt

- 6 Willkommen in Gelsenkirchen**
Wichtiges zum Leben in Deutschland:
Gesellschaftliches Zusammenleben, Persönliche
Freiheiten, Essen, Trinken & Rauchen
- 10 Erste Ansprechpartner**
Anlaufstellen und Ansprechpartner, Flüchtlings-
hilfe im Quartier, Ehrenamtliche Hilfen, Help-Läden
- 22 Erste Schritte im Alltag**
Verlängerung „BüMA“, Anmeldung bei der Stadt,
Konto eröffnen, Bus fahren, meinTicket, Verkehrs-
regeln, Lebensmittel, Kleidung
- 42 Deutsch lernen in Gelsenkirchen**
Sprachkurse und Integrationskurse
- 46 Wohnen in Gelsenkirchen**
Wohnung finden, Mietvertrag abschließen, Miet-
preise, Kostenübernahme, Strom- und Wasserver-
sorgung, Mieterverein, Ruhezeiten, Regeln für das
Zusammenleben, Lagervorschriften für Hausflur
und Keller, Abfall, Mülltrennung
- 64 Arbeiten in Gelsenkirchen**
Integration Point, Arbeit finden, Berufliche Weiter-
bildungsangebote, Anerkennung von Berufsabschlüs-
sen, sich selbstständig machen, Sozialleistungen
- 78 Familie in Gelsenkirchen**
Angebote für junge Eltern, Unterstützung in der
Schwangerschaft, Anmeldung bei Geburt des Kindes,
Familienbüro, Kindergeld, Mobile Kita, Kindergar-
ten, Unterstützung in Erziehungsfragen, Alleiner-
ziehende
- 96 Schule in Gelsenkirchen**
Schule finden, Hausaufgabenhilfe
- 100 Freizeit in Gelsenkirchen**
Spielplätze, Jugendzentren, Jugendtreffs, Sport,
Bildungspaket etc.
- 110 Gesundheit in Gelsenkirchen**
Arztbesuche, Krankenhaus, Heil- und Hilfsmittel,
Krankenversicherung, Referat Gesundheit
- 116 Notdienste und Notfallnummern**
- 118 Weitere Anlaufstellen**

Sommaire

- 6 Bienvenue à Gelsenkirchen**
Informations importantes sur la vie en Allemagne : vie en société, libertés individuelles, manger, boire & fumer
- 10 Premier contact**
Points de contact et interlocuteurs, Service Flüchtlingshilfe im Quartier, aides bénévoles, boutiques Help-Laden
- 22 Premiers pas au quotidien**
Prolonger la « BüMA », s'inscrire dans la ville, ouvrir un compte, prendre le bus, meinTicket, règles de sécurité routière, aliments, vêtements
- 42 Apprendre l'allemand à Gelsenkirchen**
Cours de langue et cours d'intégration
- 46 Habiter à Gelsenkirchen**
Trouver un logement, conclure un contrat de location, coûts du loyer, prise en charge des coûts, approvisionnement en électricité et en eau, association de défense des locataires, temps de repos, règles de vie commune, consignes d'entreposage pour le couloir et la cave, déchets, tri des déchets
- 64 Travailler à Gelsenkirchen**
Integration Point, trouver un travail, offres de formation professionnelle, reconnaissance des qualifications professionnelles, monter son entreprise, prestations sociales
- 78 La famille à Gelsenkirchen**
Offres pour les jeunes parents, soutien lors de la grossesse, déclaration de naissance de l'enfant, Familienbüro, allocations familiales, Mobile Kita, jardin d'enfants, conseils en matière d'éducation, familles monoparentales
- 96 L'école à Gelsenkirchen**
Trouver une école, aide aux devoirs
- 100 Les loisirs à Gelsenkirchen**
Terrains de jeux, centres de jeunesse, maisons de quartier, sport, modules de formation, etc.
- 110 La santé à Gelsenkirchen**
Consultations médicales, hôpital, médicaments et autres produits de santé, assurance maladie, Referat Gesundheit/Service Santé
- 116 Services et numéros d'urgence**
- 118 Autres points de contact**



Wichtiges zum Leben in Deutschland

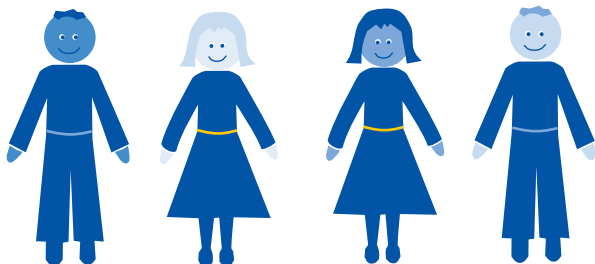
Deutschland ist ein demokratischer Rechtsstaat. Wir bitten Sie, die Werte der deutschen Verfassung – das Grundgesetz – zu respektieren.

Ein Großteil der Verwaltungsleistungen ist in Deutschland kostenfrei. Bestimmte Leistungen der Verwaltung sind gebührenpflichtig mit festen Preisen und gelten für alle gleichermaßen.

PERSÖNLICHE FREIHEITEN

- Jede und jeder kann sich zu seiner oder ihrer Religion bekennen – oder zu keiner. Religion ist Privatsache, es gilt die Religionsfreiheit.
- Das Recht auf freie Meinungsäußerung erlaubt es jedem, seine oder ihre Meinung zu äußern, solange diese nicht andere Menschen diskriminiert, beleidigt oder bedroht.
- Diskriminierung aufgrund von Geschlecht, Hautfarbe, Religion oder sexueller Orientierung ist in Deutschland verboten und kann strafrechtlich verfolgt werden.
- Gewalt ist in Deutschland verboten. Das gilt gegenüber Frauen, Männern und Kindern. Kinder dürfen nicht geschlagen oder mit Schlägen erzogen werden.
- Männer und Frauen genießen die gleichen Rechte.

GLEICHE RECHTE/MÊMES DROITS



Informations importantes sur la vie en Allemagne

L'Allemagne est un État de droit démocratique. Nous vous prions de respecter les valeurs de la Constitution allemande – la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne.

La plupart des services administratifs sont gratuits en Allemagne. Certaines prestations sont proposées à un prix fixe et sont les mêmes pour tous.

LIBERTÉS INDIVIDUELLES

- Toute personne a le droit de choisir et de pratiquer une ou aucune religion. La religion est une affaire privée, il en va de la liberté de religion.
- Le droit à la liberté d'expression permet à chacun de donner son opinion, tant qu'elle ne constitue pas une discrimination, une offense ou une menace pour autrui.
- Toute discrimination fondée sur le sexe, la couleur de peau, la religion ou l'orientation sexuelle est interdite et passible de sanctions en Allemagne.
- La violence est interdite en Allemagne. Cela vaut à l'encontre des femmes, des hommes et des enfants. Les enfants ne doivent pas être battus ou éduqués avec violence.
- Les hommes et les femmes jouissent des mêmes droits.



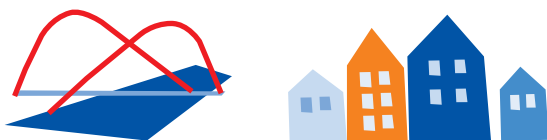
ESSEN, TRINKEN & RAUCHEN

- Leitungswasser kann man in Deutschland zumeist ohne Bedenken trinken. Es gibt nur wenige Ausnahmen, zum Beispiel in Zügen.
- Viele deutsche Gerichte werden mit Schweinefleisch, Rindfleisch oder Hühnerfleisch zubereitet. Man kann stets nachfragen, was genau in einem Gericht enthalten ist.
- Wenn Sie ausschließlich halal essen, finden Sie Fleisch und Süßigkeiten vor allem in türkischen und arabischen Supermärkten.
- Alkohol, überwiegend Bier und Wein, ist bei sozialen Anlässen üblich. Gleichzeitig ist es auch vollkommen akzeptiert, keinen Alkohol zu trinken. Man kann immer mit einem „Nein, danke“ ablehnen. Auto- und Fahrradfahren ist verboten, wenn man Alkohol getrunken hat.
- An vielen öffentlichen Orten ist das Rauchen verboten. Es gibt vielfach ausgewiesene „Raucherbereiche“. Der Nichtraucherschutz wird besonders bei Kindern sehr ernst genommen.



MANGER, BOIRE & FUMER

- Vous pouvez généralement boire de l'eau du robinet sans hésitation en Allemagne. Il n'y a que quelques exceptions, par exemple dans les trains.
- En Allemagne, de nombreux plats sont préparés avec du porc, du bœuf ou du poulet. Vous pouvez à tout moment demander les ingrédients d'un plat.
- Si vous ne mangez que halal, vous trouverez de la viande et des sucreries appropriées surtout dans les supermarchés turcs et arabes.
- La consommation d'alcool, en particulier de bière et de vin, est courante lors d'événements sociaux. Mais il est aussi tout à fait admis de ne pas boire d'alcool. Vous pouvez toujours refuser en disant « Non, merci ». Il est interdit de conduire une voiture ou un vélo sous l'influence de l'alcool.
- Il est interdit de fumer dans un grand nombre de lieux publics. De nombreux « espaces fumeurs » sont réservés à cet effet. La protection des non-fumeurs est prise très au sérieux, surtout chez l'enfant.



Ich bin in Gelsenkirchen angekommen. Was muss ich tun?

Wenn Sie den Weg von der Erstaufnahmeeinrichtung zu uns nach Gelsenkirchen gefunden haben, also eine Zuweisung für Gelsenkirchen erhalten haben, werden Sie zuerst in einer Gemeinschaftsunterkunft untergebracht. Dabei geht die Stadt Gelsenkirchen nach der Devise vor, die Asylsuchenden möglichst dezentral in Wohnhäusern unterzubringen, verteilt über das Stadtgebiet.

Ihre erste Anlaufstelle ist das Referat Soziales.

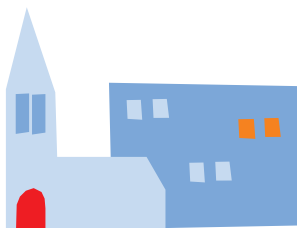
Hier findet auch die erste finanzielle Versorgung statt. Die kurzfristige Auszahlung geschieht per Barscheck. Dieser muss **persönlich** beim Referat Soziales abgeholt werden. Einfacher ist es, kurzfristig ein Girokonto zu eröffnen. Mehr dazu auf Seite 26.



Stadt Gelsenkirchen
Referat Soziales
Zeppelinallee 4, 45879 Gelsenkirchen

ÖFFNUNGSZEITEN

Montag	8.30 – 12.30 Uhr/13.30 – 15.30 Uhr
Dienstag	8.30 – 12.30 Uhr/13.30 – 15.30 Uhr
Mittwoch	geschlossen
Donnerstag	8.30 – 12.30 Uhr/13.30 – 15.30 Uhr
Freitag	8.30 – 12.30 Uhr



Je viens d'arriver à Gelsenkirchen. Que dois-je faire ?

Si vous êtes arrivé(e) jusqu'à chez nous, à Gelsenkirchen, depuis le service de premier accueil, et que vous avez donc été affecté(e) à Gelsenkirchen, vous vivrez d'abord dans un logement collectif. Le mot d'ordre de la ville de Gelsenkirchen est de loger les demandeurs d'asile de la manière la plus décentralisée possible dans des foyers répartis dans toute la ville.

Votre premier point de contact est le Referat Soziales/Service des Affaires sociales.

Vous y recevrez également un premier soutien financier. Ce versement initial est effectué par chèque personnel que vous devez récupérer en personne au Referat Soziales. Le plus simple sera d'ouvrir rapidement un compte bancaire. Vous trouverez plus d'informations à ce sujet à la page 26.

Stadt Gelsenkirchen
Referat Soziales
Zeppelinallee 4, 45879 Gelsenkirchen

HORAIRES D'OUVERTURE

Lundi	08H30 – 12H30/13H30 – 15H30
Mardi	08H30 – 12H30/13H30 – 15H30
Fermé le mercredi	
Jeudi	08H30 – 12H30/13H30 – 15H30
Vendredi	08H30 – 12H30



Wo finde ich Ansprechpartner?

Bei allen Fragen, die Ihren Alltag und Ihr Einleben betreffen, wenden Sie sich am besten zuerst an die **Flüchtlingshilfe im Quartier**.

Fünf Wohlfahrtsverbände haben sich unter dem Dach der Stadt Gelsenkirchen zusammengeschlossen und beraten und unterstützen Sie bei allen Fragen und Problemen:

- **Arbeiterwohlfahrt**
Unterbezirk Gelsenkirchen/Bottrop
- **Caritasverband** für die Stadt Gelsenkirchen e.V.
- **Diakoniewerk** Gelsenkirchen u. Wattenscheid
- **Der Paritätische** – Kreisgruppe Gelsenkirchen
- **Deutsches Rotes Kreuz** Kreisverband Gelsenkirchen e.V.

Die Büros der Flüchtlingshilfe im Quartier sind über das ganze Stadtgebiet verteilt. Welcher Wohlfahrtsverband für welches Quartier zuständig ist, sehen Sie auf der Karte.

Adressen, Ansprechpartner und Kontaktdaten finden Sie auf den folgenden Seiten.



Où est-ce que je trouve un interlocuteur ?

Pour toutes les questions liées à votre vie quotidienne et à votre adaptation, adressez-vous en premier lieu au **service Flüchtlingshilfe im Quartier/Aide aux réfugiés dans le quartier**.

Cinq associations caritatives se sont regroupées dans la ville de Gelsenkirchen pour répondre à toutes vos questions et apporter des solutions aux problèmes rencontrés :

- **Arbeiterwohlfahrt**, Sous-district Gelsenkirchen/Bottrop
- **Caritasverband für die Stadt Gelsenkirchen e.V.**
- **Diakoniewerk Gelsenkirchen et Wattenscheid**
- **Der Paritätische – Groupe régional de Gelsenkirchen**
- **Deutsches Rotes Kreuz Kreisverband Gelsenkirchen e.V.**

Les bureaux du Flüchtlingshilfe im Quartier sont répartis dans toute la ville. Vous pouvez voir sur la carte les associations caritatives responsables des différents quartiers.

Retrouvez leurs adresses, interlocuteurs et coordonnées sur les prochaines pages.



Flüchtlingshilfe im Quartier/ Aide aux réfugiés dans le quartier

AWO – Arbeiterwohlfahrt

ZENTRALE ANLAUFSTELLE/POINT DE CONTACT CENTRAL
Rotthauer Str. 66

SPRECHSTUNDEN/HEURES DE CONSULTATION

Montag	14 – 16 Uhr
Mittwoch	9 – 12 und 13 – 16 Uhr
Donnerstag	14 – 16 Uhr
Freitag	13 – 15 Uhr
Lundi	14H – 16H
Mercredi	9H – 12H et 13H – 16H
Jeudi	14H – 16H
Vendredi	13H – 15H



Katernberger Straße – AWO Gemeinschaftshaus/

Montag 10 – 12 Uhr/Lundi 10H–12H

Lilia Saad, Tel. 0157 / 592 014 56

Amin Degengard, Tel. 01577 / 116 45 83

Karim Ahmed, Tel. 01575 / 616 64 44

Bahrije Mehmeti, Tel. 1577 / 116 45 90

Caritasverband

ZENTRALE ANLAUFSTELLE/POINT DE CONTACT CENTRAL
Bahnhofsvorplatz 4

SPRECHSTUNDEN nach telefonischer Vereinbarung
HEURES DE CONSULTATION sur rendez-vous téléphonique

Michael Niehaus, Tel. 0174 3980071

Michael.Niehaus@caritas-gelsenkirchen.de

Teamleitung/Chef d'équipe Aide aux réfugiés

Marco Stauch, Tel. 0174 3980096

Marco.Stauch@caritas-gelsenkirchen.de

Shaima Al-Jaanabi, Tel. 0174 3980090

Shaima.Al-Jaanabi@caritas-gelsenkirchen.de

Ahmad Ismail, Tel. 0174 3980069

Ahmad.Ismail@caritas-gelsenkirchen.de

Nadja Hussein, Tel. 0174 3980172

Nadja.Hussein-Mohamad@caritas-gelsenkirchen.de

Ahmed Shilana, Tel. 0174 3980135

Shilana.Ahmad@caritas-gelsenkirchen.de

Diakoniewerk

ZENTRALE ANLAUFSTELLE/POINT DE CONTACT CENTRAL

„Die Lichtung“ – Flüchtlingshilfe im Quartier/
Cranger Straße 325, 45891 Gelsenkirchen

SPRECHSTUNDEN/HEURES DE CONSULTATION

Montag bis Freitag 10 – 13 Uhr und nach Vereinbarung
Du lundi au vendredi 10H–13H et sur rendez-vous

Markus Fröhlich, Teamleitung/Chef d'équipe

Tel. 0209 / 983 17 72

froehlich@meinediakonie.de

Karina Auwad Alhassan, Tel. 0209 / 983 17 73

auwadalhassan@meinediakonie.de

Der Paritätische – Parisozial

ZENTRALE ANLAUFSTELLE/POINT DE CONTACT CENTRAL

Dickampstr. 12, 45879 Gelsenkirchen

SPRECHSTUNDEN/HEURES DE CONSULTATION

montags und donnerstags 8 – 16 Uhr und nach Vereinbarung
les lundis et jeudis 8H–16H et sur rendez-vous

Claudia de Groot, Teamleitung/Chef d'équipe

de-groot@parisozial-emscher-lippe.de

Dr. Abdulmoaid Al-Jannabi, Tel. 0209 / 913 28-13

al-jaanabi@parisozial-emscher-lippe.de

Martina Köhler, Tel. 0209 / 913 28-43

martina.koehler@paritaet-nrw.org

DRK – Deutsches Rotes Kreuz

ZENTRALE ANLAUFSTELLEN/POINT DE CONTACT CENTRAL

DRK-Flüchtlingsberatung Schalke-Nord

DRK Kreisverband Gelsenkirchen e.V.

Im Sundern 15

45881 Gelsenkirchen

DRK-Flüchtlingsberatung Scholven/Hassel

Stadtteilzentrum Hassel

Eppmannsweg 32

45896 Gelsenkirchen

SPRECHSTUNDEN nach Vereinbarung

HEURES DE CONSULTATION sur rendez-vous

Tel. 0151 / 14 91 18 56

fluechtlingshilfe@drk-ge.de



Weitere Beratungsangebote

Die **Migrationsberatung für Erwachsene der AWO (Arbeiterwohlfahrt)** hilft Ihnen bei der allgemeinen Orientierung, unterstützt und berät Sie dabei gerne.

ANSCHRIFT UND ANSPRECHPARTNER

Migrationsberatung

Paulstraße 4
45889 Gelsenkirchen

Hikmet Kubac, Tel. 0209 / 604 83 11

Yasemin Akkoc, Tel. 0209 / 604 83 14

SPRECHSTUNDEN

Montag 9 – 13 Uhr

Mittwoch 13 – 15.30 Uhr

Weitere Termine nach Vereinbarung.

Beim **Neustadttreff (NeST)** der **Caritas Gelsenkirchen** erhalten Sie in den offenen Sprechstunden (Dienstag bis Donnerstag zwischen 12 und 14 Uhr) Beratung in allgemeinen Lebensfragen sowie zu psychosozialen Hilfen.

HINWEIS: In den offenen Sprechstunden erhalten Sie hier auch Hilfe beim Ausfüllen von Formularen und Anträgen.

Darüber hinaus finden regelmäßig **interkulturelle Angebote** statt, wie zum Beispiel das Frauen-Frühstück, Nähkurse, Sportgruppen für Frauen oder Kochangebote.

ANSCHRIFT UND ÖFFNUNGSZEITEN

NeST – Neustadttreff

Bochumer Straße 11, 45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 999 43 80

Montag bis Donnerstag 8.30 – 17 Uhr

Freitag 8.30 – 13 Uhr

Autres services de consultation

Le service de conseil en matière de migration **Migrationsberatung für Erwachsene de l'AWO** (Arbeiterwohlfahrt) vous aide à vous orienter de manière générale et vous offre des conseils et un soutien.

ADRESSE ET INTERLOCUTEUR

Migrationsberatung

Paulstraße 4

45889 Gelsenkirchen

Hikmet Kubac, Tél. 0209 / 604 83 11

Yasemin Akkoc, Tél. 0209 / 604 83 14

HEURES DE CONSULTATION

Lundi 9H – 13H

Mercredi 13H – 15H30

ou sur rendez-vous.

Dans le cadre du **Neustadttreff (NeST) de la fondation Caritas Gelsenkirchen**, vous recevrez des conseils sur les questions de la vie en général ainsi qu'une assistance psychosociale aux heures d'ouverture des bureaux (du mardi au jeudi de 12H à 14H).

REMARQUE : Vous y obtiendrez aussi de l'aide pour remplir les formulaires et demandes aux heures d'ouverture des bureaux.

Différents **projets interculturels** sont également proposés ici, comme les petits-déjeuners entre femmes *Frauen-Frühstück*, des cours de couture, des groupes de sport féminin ou des programmes culinaires.

ADRESSE ET HORAIRES D'OUVERTURE

NeST – Neustadttreff

Bochumer Straße 11, 45879 Gelsenkirchen

Tél. 0209 / 999 43 80

Lundi au jeudi 8H30 – 17H

Vendredi 8H30 – 13H



Erste Ansprechpartner

Der **Jugendmigrationsdienst des Diakoniewerks Gelsenkirchen und Wattenscheid** berät zugewanderte Jugendliche im Alter von 12 bis 27 Jahren:

- Sprach- und Integrationskurse
- Aufenthaltsangelegenheiten
- Lebensunterhalt und Wohnen
- Schule, Ausbildung und Beruf



ANSCHRIFT UND ANSPRECHPARTNER

Jugendmigrationsdienst

Pastoratstraße 6 und Cranger Straße 325
45879 Gelsenkirchen
www.jugendmigrationsdienste.de

Grazyna Proft, Tel. 0209 / 38 94 89 71,

jmd.proft@meinediakonie.de

Meryem Üstebay, Tel. 0209 / 38 94 89 72,

jmd.uestebay@meinediakonie.de



SPRECHSTUNDEN

Montag, Mittwoch und Freitag nach telefonischer Vereinbarung.

Das **Ausländer- und Flüchtlingsbüro** des Diakoniewerks Gelsenkirchen und Wattenscheid ist eine Anlaufstelle für Flüchtlinge mit Wohnsitz in Gelsenkirchen und Bochum-Wattenscheid. Wir bieten Beratung bei Fragen zu Asylverfahren, Ausländerrecht und Sozialrecht an, außerdem Perspektivenberatung und Rückkehrunterstützung. Die Beratung ist kostenlos, unabhängig und unterliegt der Schweigepflicht.



ANSCHRIFT UND ANSPRECHPARTNER

Ausländer- und Flüchtlingsbüro

Pastoratstraße 6, 45879 Gelsenkirchen

Astrid Kiepert, Tel. 0209 / 38 94 89 74

Kerstin Knuth, Tel. 0209 / 38 94 89 74

afb@kk-ekvw.de

SPRECHSTUNDEN

Termine nach Vereinbarung

Premier contact

Le **Service Jugendmigrationsdienst du Diakoniewerk de Gelsenkirchen et de Wattenscheid** conseille les jeunes immigré(s) âgé(e)s entre 12 et 27 ans :

- Cours de langue et d'intégration
- Démarches administratives pour la délivrance de titres de séjour
- Moyens de subsistance et logement
- École, formation et travail

ADRESSE ET INTERLOCUTEUR

Jugendmigrationsdienst

Pastoratstraße 6 et Cranger Straße 325

45879 Gelsenkirchen

www.jugendmigrationsdienste.de

Grazyna Proft, Tél. 0209 / 38 94 89 71,

jmd.proft@meinediakonie.de

Meryem Üstebay, Tel. 0209 / 38 94 89 72,

jmd.uestebay@meinediakonie.de

HEURES DE CONSULTATION

Les lundis, mercredis et vendredis sur rendez-vous téléphonique.

Le **bureau Ausländer- und Flüchtlingsbüro** du Diakoniewerk de Gelsenkirchen et de Wattenscheid est un point de contact central pour les réfugiés résidant à Gelsenkirchen et à Bochum-Wattenscheid. Nous donnons des conseils sur les questions liées aux procédures d'asile, au droit des étrangers et au droit social, ainsi que sur les perspectives d'avenir et l'aide au retour. La consultation est gratuite, indépendante et soumise au secret professionnel.

ADRESSE ET INTERLOCUTEUR

Ausländer- und Flüchtlingsbüro

Pastoratstraße 6, 45879 Gelsenkirchen

Astrid Kiepert, Tél. 0209 / 38 94 89 74

Kerstin Knuth, Tél. 0209 / 38 94 89 74

afb@kk-ekvw.de

HEURES DE CONSULTATION

Sur rendez-vous





Ehrenamtliche Hilfe

In Gelsenkirchen gibt es viele Ehrenamtliche, die sich für die Flüchtlinge engagieren. Sie geben kostenlose Deutschkurse, begleiten auf Wegen zum Amt, helfen beim Umzug mit und unterstützen die Flüchtlinge tatkräftig bei allen Fragen, um ihnen das Ankommen in der Stadt zu erleichtern.

Die Ehrenamtlichen sind u.a. organisiert über die „Task Force Flüchtlingshilfe Gelsenkirchen e. V.“, die auch die beiden „Help-Läden“ unterhält, den Interreligiösen Arbeitskreis Horst/Beckhausen/Sutum und die Facebook-Initiative „An-GE-kommen“.

Für genauere Informationen zu den Sprachkursen (Unterrichtszeiten und -orte) oder bei Fragen wenden Sie sich gerne an kige@gelsenkirchen.de.

Infos erhalten Sie auch bei an-ge-kommen@gmx.de oder in den beiden **Help-Läden**:

ADRESSE UND ÖFFNUNGSZEITEN

Help-Laden im Eine-Welt-Laden, Apostelkirche
Horster Straße 35, Tel. 0209 / 319 57 48

Help-Laden Süd

Von-der-Recke-Straße 3, Tel. 0209 / 40 52 26 77

Montag, Dienstag, Donnerstag, Freitag 9 – 15 Uhr,
Mittwoch 9 – 16 Uhr



Aide bénévole

À Gelsenkirchen, de nombreux bénévoles s'engagent en faveur des réfugiés. Ils leur donnent des cours d'allemand gratuits, les accompagnent dans leurs démarches administratives, les aident à déménager et les soutiennent activement en répondant à toutes leurs questions pour faciliter leur arrivée dans la ville.

L'aide bénévole est notamment organisée par l'association « Task Force Flüchtlingshilfe Gelsenkirchen e. V. », qui s'occupe aussi des deux boutiques « Help-Laden », le groupe de travail Interreligiösen Arbeitskreis Horst/Beckhausen/Sutum et l'initiative Facebook « An-GE-kommen ».

Pour plus de précisions sur les cours de langue (heures et lieux de cours) ou en cas de questions, veuillez envoyer un e-mail à kige@gelsenkirchen.de.

Vous pouvez également obtenir des informations en écrivant à an-ge-kommen@gmx.de ou en contactant l'une des deux boutiques Help-Laden :

ADRESSE ET HORAIRES D'OUVERTURE

Help-Laden de la boutique Eine Welt Laden
de l'église Apostelkirche

Horster Straße 35, Tél. 0209 / 319 57 48

Help-Laden Sud

Von-der-Recke-Straße 3, Tél. 0209 / 40 52 26 77

Lundi, mardi, jeudi, vendredi 9H – 15H,

Mercredi 9H – 16H



Wo verlängere ich die „BüMA“?

Bei Ankunft in der Erstaufnahmeeinrichtung haben Sie bereits eine „Bescheinigung über die Meldung als Asylsuchender“ (**BüMA**) erhalten. Diese Bescheinigung gilt zur Zeit für bis zu sechs Monate und kann unter bestimmten Bedingungen um drei Monate verlängert werden. Im **Sommer** 2016 soll die BüMA durch den Flüchtlingsausweis/Ankunftsnachweis (AKN) ersetzt werden.

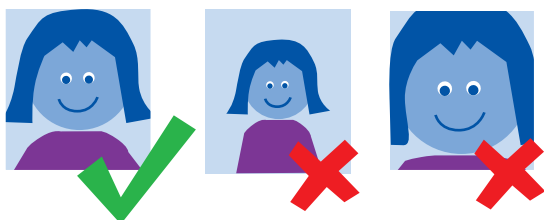
In Sachen **Aufenthaltsrecht** betreut Sie die **Ausländerabteilung des Referats Recht und Ordnung**. Für die Dauer Ihres Asylverfahrens wird Ihnen hier die jeweilige Aufenthaltsgestattung erteilt oder verlängert.

WICHTIG: Bitte erscheinen Sie auf jeden Fall **persönlich** bei der Ausländerabteilung des Referates Recht und Ordnung.

Bitte bringen Sie folgende Unterlagen mit:

- Ausweisdokumente
- Zuweisungsentscheidung der Bezirksregierung Arnsberg
- **bei Ihrem ersten Besuch:** ein aktuelles, biometrisches **Lichtbild** gemäß der Fotomustertafel der Bundesdruckerei GmbH
https://www.gelsenkirchen.de/de/_meta/buerger-service/anhang/185-fotomustertafel_300dpi.pdf

Und vor allem: Bringen Sie **Geduld** mit. Bis zur Asylantragstellung kann es Monate dauern, und bis zur Entscheidung über Ihren Asylantrag vergehen wiederum auch mehrere Monate.



Où est-ce que je prolonge la « BüMA » ?

En arrivant dans le centre de premier accueil, vous avez déjà obtenu une Bescheinigung über die Meldung als Asylsuchender/attestation de demandeur d'asile (**BüMA**). Celle-ci est actuellement valable jusqu'à six mois et peut être prolongée de trois mois sous certaines conditions. Pendant **l'été** 2016, l'attestation BüMA devrait être remplacée par la carte de réfugié et justificatif d'arrivée Ankunftsnaehweis (AKN).

Pour ce qui est de vos **droits de séjour**, le **bureau des étrangers « Ausländerabteilung »** du **Referat Recht und Ordnung/Service Droit et Ordre Public** s'occupe de vous. Un permis de séjour correspondant à la durée de votre procédure d'asile vous sera attribué ou prolongé ici.

IMPORTANT : Veuillez dans tous les cas vous présenter **personnellement** au bureau « Ausländerabteilung » du Referat Recht und Ordnung/Service Droit et Ordre Public.

Veuillez apporter les documents suivants :

- Documents d'identité
- Décision d'affectation du Bezirksregierung Arnsberg
- **Lors de votre première visite :** une **photo d'identité** récente et biométrique, conforme aux normes photographiques du Bundesdruckerei GmbH
https://www.gelsenkirchen.de/de/_meta/buergerservice/anhang/185-fotomustertafel_300dpi.pdf

Et surtout : Faites preuve de **patience**. Cela peut prendre des mois jusqu'à ce que votre demande d'asile soit prise en compte et plusieurs mois supplémentaires jusqu'à ce que la décision soit prise.



Erste Schritte im Alltag



Stadt Gelsenkirchen

Referat Recht und Ordnung (Ausländerabteilung)

Zeppelinallee 4, 45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 169 0

Montag 8.30 – 15.30 Uhr

Dienstag 8.30 – 12.30 Uhr

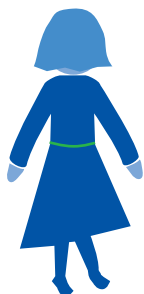
Mittwoch geschlossen

Donnerstag 8.30 – 12.30 Uhr

Freitag 8.30 – 12.30 Uhr



Anmeldung/
Inscription



Was muss ich als nächstes tun?

In Deutschland besteht eine sogenannte **Meldepflicht**. Deshalb müssen Sie sich in Gelsenkirchen **innerhalb von zwei Wochen** ab dem Tag des Einzugs in Ihre Unterkunft bei der Stadt Gelsenkirchen anmelden. Das können Sie in einem der vier **BÜRGERcenter** der Stadt tun.

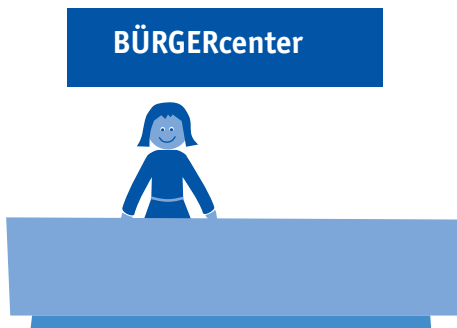
Die Unterlagen für Ihre Anmeldung bekommen Sie von einem Mitarbeiter der Stadt Gelsenkirchen in Ihrer Gemeinschaftsunterkunft. **Bitte gehen Sie immer zu Ihrem nächstgelegenen BÜRGERcenter!**

Premiers pas **au quotidien**

Stadt Gelsenkirchen
Referat Recht und Ordnung (Ausländerabteilung)
Zeppelinallee 4, 45879 Gelsenkirchen
Tél. 0209 / 169 0



Lundi	8H30 – 15H30
Mardi	8H30 – 12H30
Mercredi	fermé
Jeudi	8H30 – 12H30
Vendredi	8H30 – 12H30



Que dois-je faire ensuite ?

En Allemagne, il y a ce que l'on appelle une **obligation de déclaration**. Vous devez donc vous inscrire à Gelsenkirchen **dans les deux semaines** suivant la date de votre arrivée dans votre logement à Gelsenkirchen. Vous pouvez vous inscrire dans l'un des quatre BÜRGERcenter de la ville.

Vous obtiendrez les documents nécessaires à votre inscription dans votre logement collectif auprès d'un employé de la ville de Gelsenkirchen. **Veillez toujours vous rendre au BÜRGERcenter le plus proche de chez vous !**

Für Ihre Anmeldung in Gelsenkirchen benötigen Sie:

- gültige **Ausweispapiere** (Personalausweis/Reisepass) für jede Person, die angemeldet werden soll – auch für Kinder
- eine **Wohnungsgeberbescheinigung** des Vermieters. Das Formular können Sie hier downloaden: www.gelsenkirchen.de > Bürgerservice > Formulare > Ausweise und Meldeangelegenheiten > Wohnungsgeberbescheinigung. Oder fragen Sie im BÜRGERcenter nach.

Sollten Sie sich noch nicht in deutscher Sprache verständigen können, bringen Sie bitte einen **Dolmetscher** mit. So können wir Ihre Fragen schnell und unkompliziert beantworten.

Falls Sie ins Ausland ziehen, müssen Sie sich bei einem der vier BÜRGERcenter wieder abmelden. Auch hier müssen Sie eine Wohnungsgeberbescheinigung des Vermieters vorlegen.



BÜRGERcenter: ADRESSE UND ÖFFNUNGSZEITEN

Hans-Sachs-Haus (Ebertstraße 11) und
Rathaus Buer (Goldbergstraße 12)

Montag und Dienstag 8 – 15 Uhr

Mittwoch 8 – 14 Uhr

Donnerstag 8 – 16 Uhr

Freitag 8 – 13 Uhr

Nur nach Terminabsprache:

Dienstag 15 – 16 Uhr

Donnerstag 16 – 17 Uhr

Gelsenkirchen-Erle (Cranger Straße 262) und
Vorburg Schloss Horst (Turfstraße 21)

Montag 8 – 16 Uhr

Mittwoch 8 – 14 Uhr

Freitag 8 – 13 Uhr

Dienstag und Donnerstag geschlossen

Premiers pas **au quotidien**

Pour votre inscription dans la ville de Gelsenkirchen, vous avez besoin de :

- **pièce d'identité** valide (carte d'identité/passeport) pour chaque personne à inscrire – enfants inclus
- une **attestation de logement** Wohnungsgeberbescheinigung délivrée par le propriétaire.
Vous pouvez télécharger le formulaire ici :
www.gelsenkirchen.de > Bürgerservice > Formulare > Ausweise et Meldeangelegenheiten > Wohnungsgeberbescheinigung. Ou demandez au BÜRGERcenter.

Si vous ne pouvez pas encore vous faire comprendre en allemand, veuillez vous faire accompagner d'un **interprète**. Nous pourrions ainsi répondre rapidement et facilement à vos questions.

Si vous partez vivre à l'étranger, vous devez vous désinscrire dans l'un des quatre BÜRGERcenter. Vous devrez à nouveau présenter l'attestation Wohnungsgeberbescheinigung du propriétaire du logement.

BÜRGERcenter : ADRESSE ET HORAIRES D'OUVERTURE

Hans-Sachs-Haus (Ebertstraße 11) et
Rathaus Buer (Goldbergstraße 12)

Lundi et mardi	8H – 15H
Mercredi	8H – 14H
Jeudi	8H – 16H
Vendredi	8H – 13H

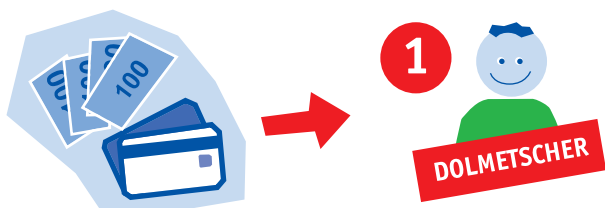
Seulement sur rendez-vous :

Mardi	15H – 16H
Jeudi	16H – 17H

Gelsenkirchen-Erle (Cranger Straße 262) et
Vorburg Schloss Horst (Turfstraße 21)

Lundi	8H – 16H
Mercredi	8H – 14H
Vendredi	8H – 13H
Mardi et jeudi	fermé





Wie eröffne ich ein Girokonto?

Sozialleistungen werden in der Regel auf ein Bankkonto im Inland überwiesen. Auch andere Zahlungen werden auf diesem Weg abgewickelt. In jedem Fall wird empfohlen, ein Girokonto bei einem deutschen Kreditinstitut zu eröffnen.

Zur Eröffnung eines Girokontos ist es zwingend erforderlich, dass ein Dolmetscher anwesend ist – **ohne Dolmetscher geht es nicht!** Und am besten suchen Sie sich eine Filiale in der Nähe Ihrer Unterkunft, die Sie zu Fuß erreichen können.

Bei Vorlage EINES der folgenden Dokumente können Sie ein Konto eröffnen:

- Reisepass
- Passersatzpapier, das durch deutsche Behörden ausgestellt wurde
- Vorläufige Meldebescheinigung (BüMA bzw. ab Sommer 2016 Flüchtlingsausweis/Ankunftsnachweis) mit allen gesetzlich geforderten Angaben
- Aufenthaltsgestattung gem. § 63 AsylVerfG
- Duldung

Kontoführungsgebühren: ca. 5,00 € im Monat.
Außerdem kommt eine jährliche Gebühr je Karte dazu.

WICHTIG: Die Kontonummer sofort **dem Referat Soziales mitteilen**, damit das Geld auf Ihr Konto überwiesen werden kann.

2



3

MELDE-
BESCHEINIGUNG

Comment est-ce que j'ouvre un compte bancaire ?

Les prestations sociales sont généralement versées sur un compte bancaire au sein du pays. D'autres paiements sont traités de la même manière. Il est donc recommandé d'ouvrir dans tous les cas un compte courant dans une banque allemande.

L'ouverture d'un compte exige impérativement la présence d'un interprète – **pas de compte bancaire sans interprète** ! Il est également préférable de trouver une filiale proche de votre logement, à laquelle vous pourrez accéder à pied.

Vous pouvez ouvrir un compte sur présentation de l'UN des documents suivants :

- Passeport
- Document tenant lieu de passeport délivré par les autorités allemandes
- Carte de séjour provisoire (BüMA ou Flüchtlingsausweis/Ankunftsnachweis à partir de l'été 2016) avec toutes les informations légalement requises
- Titre de séjour selon § 63 AsylVerfG
- Titre de séjour toléré « Duldung »

Frais de gestion du compte : env. 5,00 € par mois
Des frais annuels viennent s'ajouter suivant la carte souscrite.

IMPORTANT : Indiquez immédiatement votre numéro de compte **au Referat Soziales/Service des Affaires sociales** pour que l'argent soit transféré sur votre compte.





Zeichen für
Bushaltestelle
Sign for bus stop

Wie fahre ich Bus?

Bus- und Bahnfahrten nur mit gültigem Fahrschein!

Um Busse und Straßenbahnen zu nutzen, muss man eine abgestempelte Fahrkarte haben. Die Tickets erhalten Sie am Automaten, beim Busfahrer und in der Straßenbahn. Es gibt unterschiedliche Preise für Kinder und Erwachsene, für Kurz- und Langstrecken. **Bitte stempeln Sie das Ticket in der Bahn oder im Bus sofort ab.**

Was ist meinTicket – und wie beantrage ich es?

Wenn Sie Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz erhalten, sind Sie auch berechtigt, eine Monatsfahrkarte, genannt **meinTicket** (früher Sozialticket), zu günstigeren Bedingungen zu erwerben. Sie können meinTicket unter Vorlage Ihrer gültigen BüMA oder ab Sommer mit Ihrem Flüchtlingsausweis (offiziell „Ankunftsnachweis“) direkt in einem Kundencenter des Verkehrsunternehmens BOGESTRA kaufen.

Alle anderen beantragen zuerst beim Referat Soziales oder beim Jobcenter eine **Berechtigungskarte**. Das geht persönlich, per Anruf oder online. Die Karte wird auf Wunsch zugeschickt oder kann abgeholt werden. Mit dieser Berechtigung können Sie dann beim Verkehrsunternehmen BOGESTRA die persönliche Monatsfahrkarte **meinTicket** kaufen. Sie kostet 31,95 € (ab 1.4.2016 34,75 €) und ist im Stadtgebiet Gelsenkirchen ganztägig gültig.

WICHTIG: meinTicket gilt nur im Stadtgebiet (Preisstufe A). Wenn Sie das Stadtgebiet verlassen, müssen Sie eine zusätzliche Fahrkarte lösen.

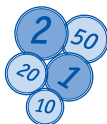
Comment est-ce que je prends le bus ?

Voyage en bus et en trams uniquement avec un ticket valide !

L'utilisation des bus et des trams exige la possession d'un ticket de transport composté. Vous pouvez obtenir des tickets dans les distributeurs automatiques, auprès des chauffeurs de bus et dans les tramways. Différents prix sont appliqués pour les enfants et les adultes ainsi que pour les courtes et longues distances. **Veillez composer le ticket immédiatement dans le tram ou le bus.**



Qu'est-ce que meinTicket – et comment l'obtenir ?



Si vous recevez des prestations selon la loi du « Asylbewerberleistungsgesetz » (loi exécutoire concernant les demandeurs d'asile), vous pouvez aussi prétendre à un abonnement mensuel, appelé **meinTicket** (anciennement Sozialticket), à des conditions plus favorables. Vous pouvez acheter votre meinTicket directement dans un centre clients de l'entreprise de transports BOGESTRA, sur présentation de votre attestation BüMA valide ou, à partir de cet été, de votre carte de réfugié (appelée officiellement « Ankunftsnaehweis »).

Les autres personnes demanderont en premier temps **une carte d'autorisation** au Referat Soziales/Service des Affaires sociales. Vous pouvez le faire en personne, par téléphone et en ligne. La carte peut être retirée au service ou, sur demande, envoyée à domicile. Cette autorisation vous permet ensuite d'acheter votre carte d'abonnement mensuel personnelle **meinTicket** auprès de l'entreprise de transports BOGESTRA. Elle coûte 31,95 € (34,75 € à partir du 01/04/2016) et est valable pendant toute la journée dans la zone urbaine de Gelsenkirchen.

IMPORTANT : meinTicket ne peut être utilisé qu'en zone urbaine (catégorie de prix A). Si vous quittez la zone urbaine, vous devez acheter un autre titre de transport.





KundenCenter BOGESTRA Gelsenkirchen
Bahnhofsvorplatz 5 (ZOB), 45879 Gelsenkirchen
Haltestelle: Gelsenkirchen Hauptbahnhof

ÖFFNUNGSZEITEN

Montag – Freitag 7 – 19 Uhr

Samstag 8 – 15 Uhr

KundenCenter BOGESTRA Gelsenkirchen-Buer

Goldbergstraße 1, 45894 Gelsenkirchen
Haltestelle: Gelsenkirchen Buer-Rathaus

ÖFFNUNGSZEITEN

Montag – Freitag 8 – 18 Uhr

Samstag 8 – 14.30 Uhr

www.bogestra.de

Wer darf mit meinTicket fahren?

Der Ticketinhaber. Zu bestimmten Zeiten dürfen maximal drei Kinder unter 15 Jahren mitgenommen werden: abends ab 19 Uhr und Samstag/Sonntag ganztägig.



DER TICKETINHABER
LE TITULAIRE DU TICKET





KundenCenter BOGESTRA Gelsenkirchen
Bahnhofsvorplatz 5 (ZOB), 45879 Gelsenkirchen
Station : Gelsenkirchen Hauptbahnhof

HORAIRES D'OUVERTURE

Lundi – Vendredi 7 – 19H

Samedi 8 – 15H

KundenCenter BOGESTRA Gelsenkirchen-Buer

Goldbergstraße 1, 45894 Gelsenkirchen

Station : Gelsenkirchen Buer-Rathaus

HORAIRES D'OUVERTURE

Lundi – Vendredi 8 – 18H

Samedi 8 – 14H30

www.bogestra.de

Qui peut se déplacer avec meinTicket ?

Le titulaire du ticket. À certaines périodes, il est possible d'emmener maximum trois enfants de moins de 15 ans : le soir à partir de 19H et le samedi/dimanche toute la journée.



KINDER MITNEHMEN

max. 3 Kinder unter 15 Jahren:

Mo – Fr ab 19 Uhr

Sa – So* 0 – 24 Uhr

* auch 24.12. und 31.12.

EN COMPAGNIE D'ENFANTS

max. 3 enfants de moins de 15 ans :

Lu – Ve à partir de 19H

Sa – Di* 0 – 24H

* valable aussi le 24/12 et le 31/12

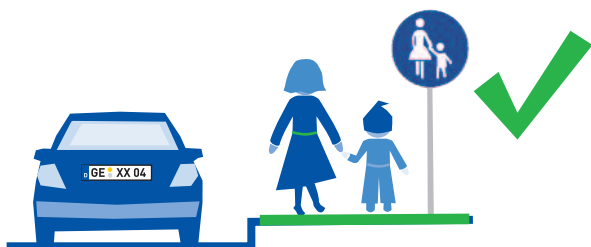
Welche Verkehrsregeln gibt es?

Für Ihre Sicherheit ist es wichtig, dass alle die Gesetze/Regeln im Straßenverkehr einhalten – auch Sie!

Mehr Infos: <http://www.gib-acht-im-verkehr.de>

Für Fußgänger?

Fußgänger haben vorhandene Gehwege zu benutzen! Es gibt spezielle Verkehrszeichen für Fußgänger und Radfahrer.



Weg für Fußgänger
Voie réservée aux piétons



**Gemeinsamer
Rad- und Fußweg**
Voie partagée entre
piétons et cyclistes



Auf Autobahnen und Kraftfahrstraßen nicht zu Fuß gehen oder Radfahren!

Piétons et cyclistes interdits sur les autoroutes et les grands axes !

Quelles sont les règles de sécurité routière ?

Pour votre sécurité, il est important que tout le monde respecte les lois/règles de la circulation routière – vous aussi !

Plus d'infos : <http://www.gib-acht-im-verkehr.de>

Pour les piétons ?

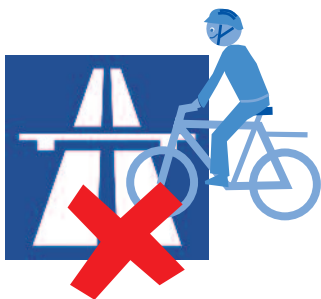
Les piétons doivent utiliser les trottoirs existants !
Il y a des panneaux de signalisation spéciaux pour les piétons et les cyclistes.



Getrennter Rad- und Fußweg
Voie séparée entre piétons et cyclistes



**Fußgängerüberweg/
Zebrastrifen**
Passage piéton/
passage clouté



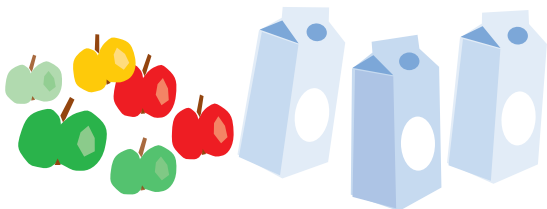
Für Fahrradfahrer?

- Radwege benutzen, wenn vorhanden!
- Kinder nur im Kindersitz transportieren!
- Helm tragen!
- Bei Dunkelheit Licht anschalten!



Wo bekomme ich günstige Lebensmittel?

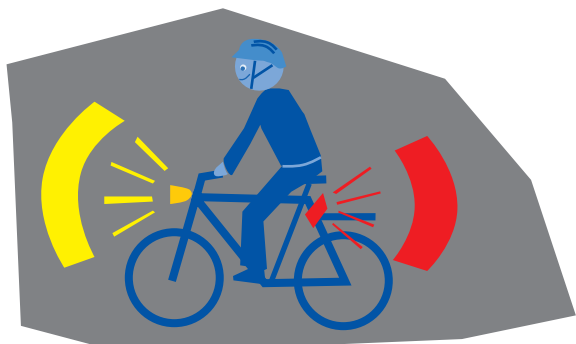
Die Tafel ist ein Verein, der an unterschiedlichen Ausgabestellen in Gelsenkirchen Lebensmittelspenden ausgibt. Die Lebensmittel werden **nur nach Anmeldung** und Nachweis der Bedürftigkeit ausgegeben. Die Anmeldung ist nur **einmal im Monat** möglich, jeder Kunde kann **einmal in der Woche** an einem festgelegten Tag vorbeikommen.



Als Nachweis der Bedürftigkeit muss ein Berechtigungsschein vom Referat Soziales vorgelegt werden und gemeinsam mit einem Ausweisdokument zu **JEDER** Lebensmittelausgabe mitgebracht werden!

Pour les cyclistes ?

- Utiliser les pistes cyclables existantes !
- Transporter un enfant seulement sur un siège enfant !
- Porter un casque !
- Allumer les feux à la tombée de la nuit !



Où puis-je obtenir des aliments pas chers ?

Die Tafel est une association donnant de la nourriture à différents Ausgabestellen/centres de distribution de Gelsenkirchen. Les aliments sont délivrés **seulement après inscription** et avec une preuve de l'insuffisance des ressources financières. L'inscription n'est possible qu'**une fois par mois**, chaque bénéficiaire pouvant se présenter ensuite **une fois par semaine** à un jour donné.



Pour prouver l'insuffisance des ressources financières, une attestation Berechtigungsschein du Referat Soziales/Service des Affaires sociales est demandée. Cette attestation et une pièce d'identité seront présentées à **CHAQUE** distribution de nourriture !

Erste Schritte im Alltag

BITTE MITBRINGEN: Taschen, Tüten und Transportbehälter

Ausgabestelle Altstadt

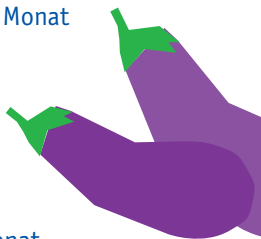
Brockhoffstraße 18

ANMELDUNG jeden 1. Donnerstag im Monat

pünktlich 8.00 Uhr

AUSGABEZEITEN

täglich 11 – 13.30 Uhr



Ausgabestelle Buer

Nordring 55

ANMELDUNG jeden 1. Dienstag im Monat

pünktlich 8.00 Uhr

AUSGABEZEITEN Dienstag, Mittwoch und Donnerstag
10 – 12 Uhr

Ausgabestelle Hassel

St. Michael-Kirche, Valentinstraße

AUSGABEZEITEN Mittwoch 14 – 16 Uhr

ANMELDUNG jeden 1. Mittwoch im Monat

pünktlich 13.30 Uhr



Ausgabestelle Erle

Ev. Gemeindehaus an der Dreifaltigkeits-
kirche

Cranger Straße 327

ANMELDUNG jeden 1. Freitag im Monat
pünktlich 8.00 Uhr

AUSGABEZEITEN Freitag 10 – 12 Uhr

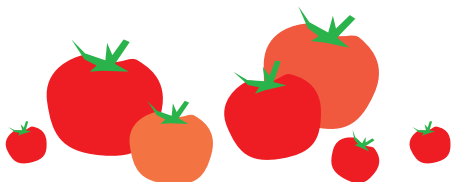
Horster Nachbarschaftstafel

Horst-Gladbecker Straße 5

ANMELDUNG jeden 1. Dienstag des Monats

pünktlich 8.30 Uhr

AUSGABEZEITEN Dienstag und Mittwoch
10.30 – 12.30 Uhr



Premiers pas au quotidien

VEUILLEZ APPORTER : sacs, sachets et contenants de transport

Ausgabestelle Altstadt

Brockhoffstraße 18

INSCRIPTION chaque 1er jeudi du mois

à 8H précises

HORAIRES DE DISTRIBUTION

tous les jours 11H – 13H30

Ausgabestelle Buer

Nordring 55

INSCRIPTION chaque 1er mardi du mois

à 8H précises

HORAIRES DE DISTRIBUTION Mardi, mercredi et jeudi 10H – 12H

Ausgabestelle Hassel

Église St. Michael, Valentinstraße

HORAIRES DE DISTRIBUTION Mercredi 14H - 16H

INSCRIPTION chaque 1er mercredi du mois

à 13H30 précises

Ausgabestelle Erle

Ev. Gemeindehaus an der Dreifaltigkeitskirche

Cranger Straße 327

INSCRIPTION chaque 1er vendredi du mois

à 8H précises

HORAIRES DE DISTRIBUTION Vendredi 10H - 12H

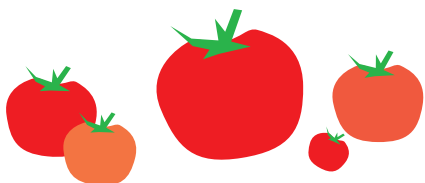
Horster Nachbarschaftstafel

Horst-Gladbecker Straße 5

INSCRIPTION chaque 1er mardi du mois

à 8H30 précises

HORAIRES DE DISTRIBUTION Mardi et mercredi 10H30 – 12H30



Wo kann ich günstig Kleidung bekommen?

Bei den folgenden Adressen erhalten Sie gebrauchte und gut erhaltene Kleidung gegen ein geringes Entgelt. Die Kleiderstuben stehen allen Menschen in Gelsenkirchen offen.



DRK-Kreisverband Gelsenkirchen e.V.
Nur Kleidung, Textilien und Spielzeug
Vêtements, textiles et jouets uniquement
Im Sundern 15
45881 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 983 83-2
Montag – Freitag 8 – 17 Uhr
Lundi – Vendredi 8 – 17H

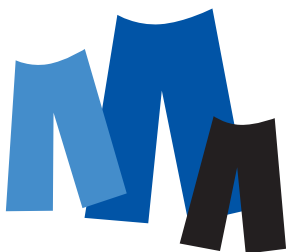
Frauenberatungs- und Kontaktstelle
Frauen- und Kinderbekleidung
Bureau de consultation et de contact pour les femmes
Vêtements pour femmes et enfants

Robert-Koch-Straße 18
45879 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 20 77 13
Montag – Donnerstag 9 – 14 Uhr,
Freitag 9 – 14 Uhr
Lundi – Jeudi 9 – 14H,
Vendredi 9 – 14H

Fundgrube AWO Gelsenkirchen
Grenzstr. 50
45881 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 87 90 80
Montag – Donnerstag 10 – 16 Uhr
Freitag und Samstag geschlossen
Lundi – Jeudi 10 – 16H
Vendredi et samedi fermé

Où puis-je obtenir des vêtements pas chers ?

Vous trouverez des vêtements d'occasion et en bon état à petits prix aux adresses suivantes. Les « Kleiderstubben » de Gelsenkirchen sont ouverts à tous.



Gelsenkirchener Tafel e.V.

Nur Kinderbekleidung und Spielzeug

Vêtements et jouets pour enfants uniquement

Nordring 53

45894 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 638 81 06

Mittwoch 10-13 Uhr

Mercredi 10-13H

Hansemannstraße 20

45879 Gelsenkirchen

Donnerstag 11-13 Uhr

Jeudi 11-13H

Kleiderstube Rotthausen

Richard-Wagner-Straße 3

45884 Gelsenkirchen

Mittwoch 9 – 13 Uhr

Mercredi 9-13H

Second-Hand-Kaufhaus

„In-PETTO“ der Caritas

Am Feldbusch 9

45889 Gelsenkirchen

Montag – Freitag 10 – 18 Uhr

Lundi – Vendredi 10 – 18H

Textil-Second-Hand-Laden des Referates Erziehung und Bildung der Stadt Gelsenkirchen

Magasin de vêtements

d'occasion du Service

Éducation et formation

de Gelsenkirchen

Ewaldstraße 26

45892 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 79 74 25

Montag – Freitag

10 – 18 Uhr

Lundi – Vendredi

10 – 18H





Ich lerne
Deutsch!

Wo kann ich die deutsche Sprache lernen?

Um sich in Deutschland gut zurechtzufinden, ist es wichtig, dass Sie möglichst schnell die deutsche Sprache erlernen.



Mehr Informationen:

KIGE – Kommunales Integrationszentrum
Gelsenkirchen
Wissenschaftspark
Munscheidstraße 14, 45886 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 169 - 39 25, kige@gelsenkirchen.de

Ehrenamtliche Sprachkurse

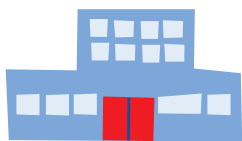
Wenn noch kein offizieller Kurs genehmigt wurde, können Sie an ehrenamtlichen Sprachkursen teilnehmen. Unter anderem bieten die **ehrenamtliche Hilfsorganisation „An-GE-kommen“** und die **Task Force** mit den „**Help-Läden**“ Deutschkurse für Asylbewerber in den Flüchtlingsunterkünften an. Die Teilnahme ist kostenlos und erfordert keine Anmeldung oder Vorkenntnisse. Der Unterricht vermittelt erste Grundlagen der deutschen Sprache in Kleingruppen.

Für genauere Informationen über Unterrichtszeiten und -orte oder bei Fragen wenden Sie sich gerne an an-ge-kommen@gmx.de oder an einen der beiden Help-Läden:



ADRESSE UND ÖFFNUNGSZEITEN

Help-Laden im Eine-Welt-Laden der Apostelkirche
Horster Straße 35, Tel. 0209 / 319 57 48
Montag, Dienstag, Donnerstag, Freitag 9 – 15 Uhr,
Mittwoch 9 – 16 Uhr



Où puis-je apprendre l'allemand ?

Pour pouvoir prendre vos repères en Allemagne, il est important que vous appreniez l'allemand aussi vite que possible.

Plus d'informations :

KIGE – Kommunales Integrationszentrum
Gelsenkirchen
Wissenschaftspark
Munscheidstraße 14, 45886 Gelsenkirchen
Tél. 0209 / 169 - 39 25, kige@gelsenkirchen.de

Cours de langue donnés par des bénévoles

Si aucun cours officiel ne vous a été attribué, vous pouvez participer à des cours de langue donnés par des bénévoles. Des cours d'allemand sont par exemple proposés aux demandeurs d'asile par l'organisme bénévole « An-GE-kommen » et l'association Task Force avec les « Help-Laden » dans les centres d'accueil de réfugiés. La participation est gratuite et n'exige aucune inscription ou connaissance préalable. Ces cours permettent d'apprendre les bases de la langue allemande en petits groupes.

Pour plus d'informations sur les heures et lieux des cours ou en cas de questions, veuillez envoyer un e-mail à an-ge-kommen@gmx.de ou contacter l'une des deux boutiques Help-Laden :

ADRESSE ET HORAIRES D'OUVERTURE

Help-Laden au Eine-Welt-Laden de l'église apostolique
Horster Straße 35, Tél. 0209 / 319 57 48
Lundi, mardi, jeudi, vendredi 9H – 15H,
Mercredi 9H – 16H



Help-Laden Süd

Von-der-Recke-Straße 3, Tel. 0209 / 40 52 26 77
Montag, Dienstag, Donnerstag, Freitag 9 – 15 Uhr,
Mittwoch 9 – 16 Uhr

Deutschkurse bei der Arbeiterwohlfahrt (AWO):

Auskünfte erteilt Ihnen Ayse Kara, Paulstr. 4,
45889 Gelsenkirchen, Tel. 0209 – 604 83 10.

Integrationskurse

In Gelsenkirchen bieten 16 vom Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF) anerkannte Bildungsträger an 24 verschiedenen Standorten eine Vielzahl von Integrationskursen an. Die Teilnahme an den Integrationskursen wird vom BAMF gefördert.

Wenn Sie bereits eine Zuweisung für einen offiziellen Sprachkurs erhalten haben (erteilt durch Ausländerbehörde, IAG oder BAMF), wenden Sie sich an die Einrichtung, die auf Ihrer Bescheinigung festgehalten ist. Dort erhalten Sie weitere Informationen.

Informationen zu Sprach- und Integrationskursen in der Stadt Gelsenkirchen erhalten Sie bei:



KIGE – Kommunales Integrationszentrum Gelsenkirchen

Wissenschaftspark
Munscheidstraße 14, 45886 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 169 - 3052, kige@gelsenkirchen.de

Eine **Liste der Sprachkursträger** finden Sie außerdem auf www.gelsenkirchen.de unter dem Menüpunkt Soziales > Integration > Integrationskurse

Ein **Gesamtverzeichnis aller Anbieter** von Integrationskursen deutschlandweit steht auf www.bamf.de, Stichwort „Integrationskursorte“.

Help-Laden Sud

Von-der-Recke-Straße 3, Tél. 0209 / 40 52 26 77
Lundi, mardi, jeudi, vendredi 9H – 15H,
Mercredi 9H – 16H



Cours d'allemand au Arbeiterwohlfahrt (AWO) :

Demandez plus d'informations à Ayse Kara, Paulstr. 4,
45889 Gelsenkirchen, Tél. 0209 – 604 83 10.

Cours d'intégration

À Gelsenkirchen, 16 organismes de formation agréés par le Bundesamt für Migration und Flüchtlinge/Office Fédéral pour l'Immigration et les Réfugiés (BAMF) proposent un grand nombre de cours d'intégration à 24 différents endroits. La participation au cours d'intégration est encouragée par le BAMF.

Si un cours de langue officiel vous a déjà été attribué (délivré par les Ausländerbehörde, IAG ou BAMF), contactez l'organisme indiqué sur votre attestation. Vous y obtiendrez plus d'informations.

Pour plus de renseignements sur les cours de langue et d'intégration proposés à Gelsenkirchen, contactez :

KIGE – Kommunales Integrationszentrum

Gelsenkirchen
Wissenschaftspark
Munscheidstraße 14, 45886 Gelsenkirchen
Tél. 0209 / 169 - 3052, kige@gelsenkirchen.de



Retrouvez également une liste des organismes dispensant des cours de langues sur www.gelsenkirchen.de dans le menu Soziales > Integration > Integrationskurse

Une liste complète de tous les prestataires de cours d'intégration dans toute l'Allemagne est disponible sur www.bamf.de, mot-clé « Integrationskurstorte ».



Wie finde ich in Gelsenkirchen eine neue Wohnung?

Bei der Wohnungssuche unterstützt Sie die Flüchtlingshilfe im Quartier (siehe Seite 12–15). **Wenden Sie sich nicht an dubiose Makler und Wohnungsvermittler, die für die Vermittlung Geld verlangen!**

In Gelsenkirchen gibt es zahlreiche kleine, mittlere oder große Wohnungen. Viele Mietangebote finden Sie in der Zeitung:

- **Westdeutsche Allgemeine Zeitung (WAZ)** – Samstagsausgabe mit vielen Mietangeboten
- **Stadtspiegel** – Gratiszeitung in Gelsenkirchen, die am Mittwoch und Samstag erscheint und in der stets viele Wohnungen zu finden sind

Das Internet ist heute selbstverständlich ein wichtiges Medium für die Wohnungssuche. Viele Mietangebote aus Gelsenkirchen finden Sie auf folgenden Internetseiten:

- www.immobilienscout24.de
- www.immowelt.de
- www.immonet.de





Comment est-ce que je trouve un nouveau logement à Gelsenkirchen ?

Le service Flüchtlingshilfe im Quartier vous aide à trouver un logement (voir pages 12–15). **Ne contactez pas d'agent immobilier ou de courtier douteux vous demandant de l'argent pour trouver un logement !**

Il existe beaucoup de logements de petites, moyennes ou grandes surfaces à Gelsenkirchen. Les journaux proposent un grand nombre d'offres de location :

- **Westdeutsche Allgemeine Zeitung (WAZ)** – Édition du samedi avec de nombreuses offres de location
- **Stadtspiegel** – journal gratuit de Gelsenkirchen paraissant chaque mercredi et samedi et proposant toujours un grand nombre de locations

Bien sûr, Internet est aujourd'hui aussi un média important pour trouver un logement. De nombreuses offres de location à Gelsenkirchen sont proposées sur les sites suivants :

- www.immobilienscout24.de
- www.immowelt.de
- www.immonet.de



Daneben gibt es in Gelsenkirchen eine ganze Reihe von **Wohnungsgesellschaften**, die über einen großen Bestand an Wohnungen verfügen. Zum Beispiel:

- Bauverein Gelsenkirchen eG
- BWAG – Barmer Wohnungsbau AG
- BWV – Beamtenwohnungsverein Gelsenkirchen eG
- ggw– Gelsenkirchen Gemeinnützige Wohnungsbaugesellschaft
- GFW Gesellschaft für Wohnungsbau Gelsenkirchen
- Grundstücksgesellschaft Trah
- GWG – Genossenschaftliches Wohnen in Gelsenkirchen
- LEG Wohnen
- Vivawest Wohnen GmbH
- Vonovia



Wie miete ich eine Wohnung?

Um eine Wohnung anzumieten, schließen Sie in der Regel einen **Mietvertrag** mit dem Vermieter ab. Durch die Unterzeichnung des Vertrags haben sowohl Sie als Mieter, als auch der Vermieter bestimmte Rechte und Pflichten. Meistens verlangt der Vermieter zudem eine **Kautions** oder einen **Genossenschaftsanteil**, bevor Sie in die Wohnung einziehen, die Sie beim Auszug aus der Wohnung zurück erhalten. Achten Sie darauf, dass sich der Mietpreis Ihrer neuen Wohnung in einem angemessenen Rahmen bewegt.

Wenn Sie Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz oder vom Integrationscenter für Arbeit erhalten, müssen Sie eine Zusage beim Referat Soziales/Abteilung Flüchtlinge und Wohnungslose einholen, bevor Sie eine Wohnung anmieten.

Ohne diese Zustimmung wird die Miete nicht übernommen.

Gelsenkirchen possède aussi beaucoup de **sociétés de logement** présentant un vaste parc immobilier.

Par exemple :

- Bauverein Gelsenkirchen eG
- BWAG – Barmer Wohnungsbau AG
- BWV – Beamtenwohnungsverein Gelsenkirchen eG
- ggw– Gelsenkirchen Gemeinnützige Wohnungsbaugesellschaft
- GFW Gesellschaft für Wohnungsbau Gelsenkirchen
- Grundstücksgesellschaft Trah
- GWG – Genossenschaftliches Wohnen in Gelsenkirchen
- LEG Wohnen
- Vivawest Wohnen GmbH
- Vonovia

Comment est-ce que je loue un logement ?

Pour louer un logement, vous signez généralement un **Mietvertrag/contrat de location** avec le propriétaire. En signant le contrat, le locataire et le propriétaire s'engagent tous deux à respecter un certain nombre de droits et d'obligations. En général, le propriétaire demande également **une Kautionscaution ou une Genossenschaftsanteil/part sociale** avant d'emménager dans le logement. Celle-ci vous sera restituée à votre départ. Veillez à ce que le loyer de votre nouveau logement soit raisonnable.

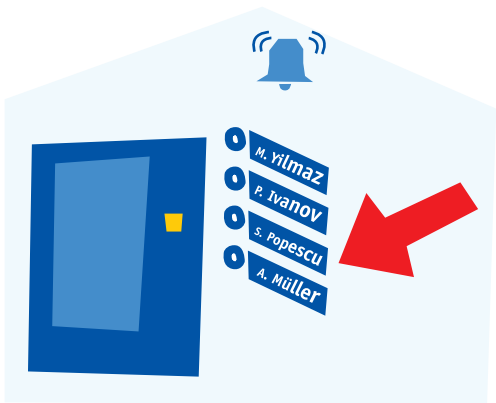
Si vous recevez des prestations selon la loi du « Asylbewerberleistungsgesetz » (loi exécutoire concernant les demandeurs d'asile) ou de l'Integrationscenter für Arbeit, vous avez besoin d'une autorisation du Referat Soziales/Service des Affaires sociales, Département Flüchtlinge und Wohnungslose/Réfugiés et Sans-abris avant de louer un logement. **Le loyer ne sera pas pris en charge sans cette autorisation.**

Wohnen in Gelsenkirchen

Kosten der Unterkunft und Heizung

Miete und die Kosten für Heizung werden übernommen, soweit sie **angemessen** sind. Für den Bereich der Stadt Gelsenkirchen werden zurzeit folgende Wohnungsgrößen und Kosten der Unterkunft einschließlich Betriebskosten (ohne Heizkosten) als angemessen anerkannt:

WOHNUNGSGRÖSSE SURFACES DE LOGEMENT		NETTOKALTMIETE LOYER NET
Alleinstehende 1 personne seule	50 qm	230 €
2-Personen-Haushalt Ménage de 2 personnes	65 qm	290 €
3-Personen-Haushalt Ménage de 3 personnes	80 qm	350 €
4-Personen-Haushalt Ménage de 4 personnes	95 qm	440 €
5-Personen-Haushalt Ménage de 5 personnes	110 qm	520 €



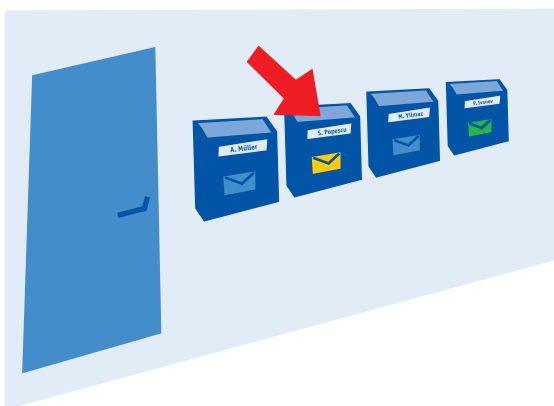
WICHTIG: Um Ihnen wichtige Dokumente zustellen zu können, denken Sie bitte daran, Ihren **Namen** leserlich an der **Türklingel** und auf dem **Briefkasten** Ihrer Wohnung anzubringen.

Habiter à Gelsenkirchen

Frais de logement et de chauffage

Le loyer et les frais de chauffage seront pris en charge, dans la mesure où ceux-ci sont **raisonnables**. Dans la zone urbaine de Gelsenkirchen, les surfaces et frais de logement suivants, charges d'exploitation incluses (hors chauffage), sont considérés actuellement comme appropriés :

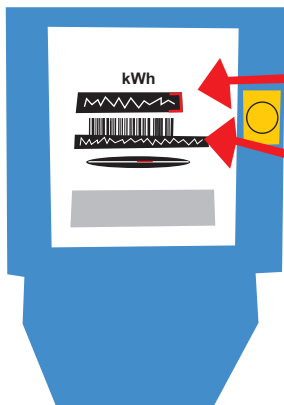
MITTLERE (KALTE) BETRIEBSKOSTEN CHARGES D'EXPLOITATION MOYENNES (BRUTES)	ANGEMESSENE KOSTEN DER UNTERKUNFT FRAIS DE LOGEMENT APPROPRIÉS
60 €	290 €
80 €	370 €
100 €	450 €
110 €	550 €
120 €	640 €



IMPORTANT : Pour pouvoir recevoir des documents importants, n'oubliez pas d'indiquer votre **nom** de manière lisible sur la **sonnette** et la **boîte aux lettres** de votre logement.



Stromzähler
Compteur
électrique



Strom- und Wasserversorgung

Die Vereinbarungen über die Versorgung mit Strom, Wasser und eventuell Gas stehen in Ihrem Mietvertrag.

Sehr oft wird die **Wasserversorgung durch den Vermieter** erledigt. Dieser hat dann einen Vertrag mit dem Wasserversorger. Diese Nebenkosten werden übernommen, wenn Sie Empfänger staatlicher Sozialleistungen (nach Asylbewerberleistungsgesetz oder SGB II) sind.

Um die Strom- und Gasversorgung kümmert sich der Vermieter meistens nicht. Dafür müssen Sie selbst einen Vertrag mit Ihrem Strom-/Gasversorger machen. Hierzu sollten Sie sich mit der Nummer Ihres Stromzählers bei einem Stromversorger anmelden.

Beachten Sie:

- Wenn Sie nicht wissen, welcher Stromzähler Ihrer ist, fragen Sie Ihren Vermieter oder den Vormieter.
- Wenn Sie nicht wissen, welche Nummer auf dem Stromzähler die Gerätenummer ist, dann machen Sie ein Foto von Ihrem Zähler und lassen Sie sich vor Ort beraten.

Zählerstand/Index de consommation

kWh

0 4 3 7 2 9,5

Zählernummer/Numéro du compteur

DEF 0.43.729.146.0

Approvisionnement en électricité et en eau

Les dispositions relatives à l'approvisionnement en électricité, en eau et éventuellement en gaz sont spécifiées dans votre contrat de location.

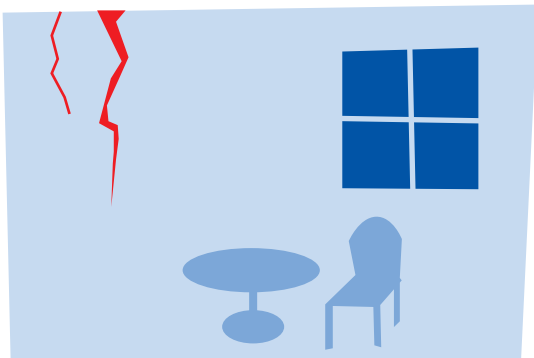
Très souvent, **le propriétaire s'occupe de l'alimentation en eau**. Il a alors conclu un contrat avec la compagnie des eaux. Ces frais accessoires sont pris en charge si vous bénéficiez de prestations sociales (selon la loi du « Asylbewerberleistungsgesetz » ou SGB II).

Le propriétaire ne s'occupe généralement pas de l'approvisionnement en électricité et en gaz. Vous devrez donc faire vous-même un contrat avec votre fournisseur d'électricité/de gaz. Pour cela, il vous faudra vous inscrire auprès d'une compagnie d'électricité avec le numéro de votre compteur électrique.

Veillez noter :

- Si vous ne savez pas quel compteur électrique est le vôtre, demandez à votre propriétaire ou à l'ancien locataire.
- Si vous ne savez pas quel est le numéro de l'appareil sur le compteur électrique, prenez votre compteur en photo et faites-vous conseiller sur place.





Wenn Sie Fragen zu Ihrem **Mietvertrag** haben, hilft Ihnen – neben der Flüchtlingshilfe im Quartier – der **Mieterverein** gerne weiter. Wenn es zum Beispiel um eine Mieterhöhung, die Nebenkostenabrechnung oder Mängel in der Wohnung geht, werden Sie dort unabhängig und fachkundig beraten. Diese Beratung kann in besonderen Fällen auch kostenlos sein.

Mieterverein

Geschäftsstelle Gelsenkirchen
Gabelsbergerstraße 9, 45879 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 249 18
Fax 0209 / 14 69 49
www.mieterverein-ge.de/

ÖFFNUNGSZEITEN

Montag, Freitag	8.30 – 11 Uhr
Dienstag	14 – 18.30 Uhr
Mittwoch geschlossen	
Donnerstag	14 – 16 Uhr



Si vous avez des questions sur votre **contrat de location**, le service Flüchtlingshilfe im Quartier ainsi que la Mieterverein/**Association de défense des locataires** sont à votre écoute. Vous obtiendrez des conseils compétents et indépendants, par ex. sur une augmentation de loyer, un examen du décompte des charges ou une anomalie de fonctionnement dans le logement. Dans des cas particuliers, ces conseils peuvent même être gratuits.

Mieterverein

Bureau de Gelsenkirchen
Gabelsbergerstraße 9, 45879 Gelsenkirchen
Tél. 0209 / 249 18
Fax 0209 / 14 69 49
www.mieterverein-ge.de/

HORAIRES D'OUVERTURE

Lundi, Vendredi	8H30 – 11H
Mardi	14H – 18H30
Fermé le mercredi	
Jeudi	14H – 16H



Was muss ich in meiner neuen Nachbarschaft beachten?

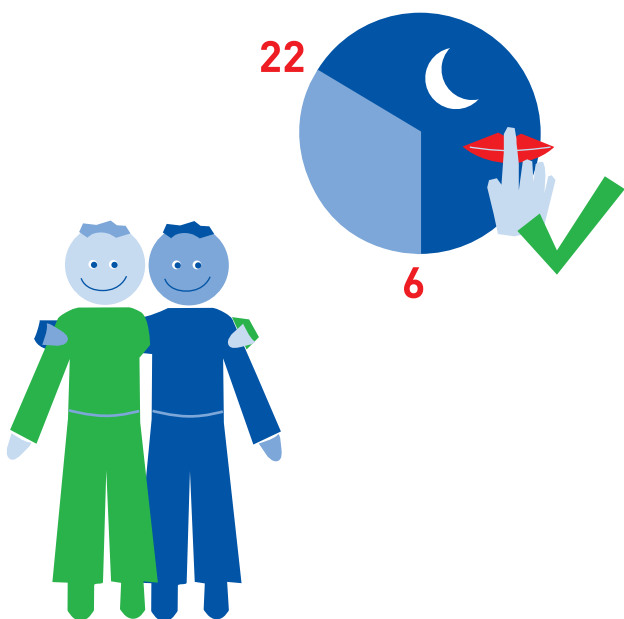
Viele Menschen aus vielen unterschiedlichen Nationen leben gemeinsam in Gelsenkirchen. Und wo viele Menschen zusammenleben, ist es besonders wichtig, dass jeder Einzelne **Rücksicht** auf seine Mitmenschen nimmt. Deshalb gibt es gewisse Regeln und Pflichten, die das Zusammenleben erleichtern:



Jeder Mensch braucht etwas Ruhe. Deshalb beachten Sie die gesetzliche **Ruhezeit zwischen 22 Uhr abends und 6 Uhr morgens**, in der Sie zum Beispiel keine lauten Arbeiten verrichten und Musik nur in Zimmerlautstärke hören dürfen.

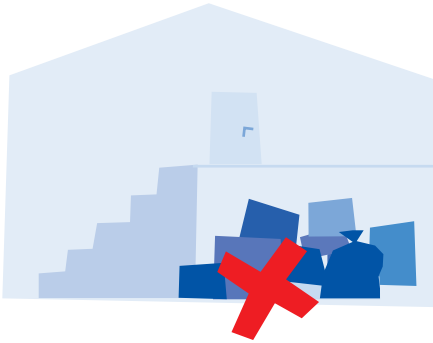
À quoi dois-je faire attention avec mon nouveau voisinage ?

Beaucoup de personnes de nationalités très différentes cohabitent à Gelsenkirchen. Et quand un grand nombre de personnes vivent ensemble, il est très important que chacun prenne les autres en **considération**. Certaines règles et obligations sont donc là pour faciliter la coexistence :



Chaque individu a besoin de repos. Respectez donc **la durée légale du temps de repos de 22H à 6H du matin**, durant lequel vous ne pourrez par exemple pas faire des travaux bruyants ou écouter de la musique forte.

Wohnen in Gelsenkirchen



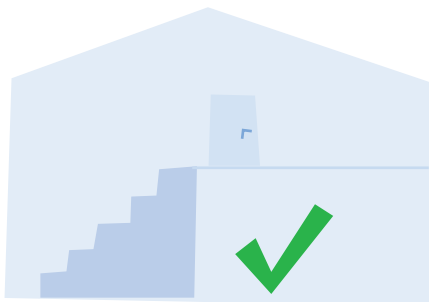
Halten Sie Wohnung, Haus und Grundstück sauber. Denn wer möchte schon in einer dreckigen Umgebung wohnen? Lassen Sie **keine Gegenstände im Hausflur oder Treppenhaus** stehen oder liegen. Dies stört die Nachbarn, behindert den Durchgang, und im schlimmsten Fall könnte sich jemand dadurch verletzen.

In Lagerräumen und Kellern dürfen Sie **keine leicht entzündlichen Stoffe** (Gas, Öl, etc.) lagern. Vermeiden Sie unbedingt Feuer in geschlossenen Räumen, damit niemand zu Schaden kommt!



Informieren Sie **bei Mängeln und Undichtigkeiten** von Wasser- und Gasleitungen sowie bei Ausfall von Flur- und Treppenbeleuchtung sofort ihren Vermieter, denn dieser muss die Schäden beheben.

WICHTIG: Achten Sie darauf, dass es eine **verschießbare Haustüre** gibt. Wenn nicht, wenden Sie sich an die Flüchtlingshilfe im Quartier.



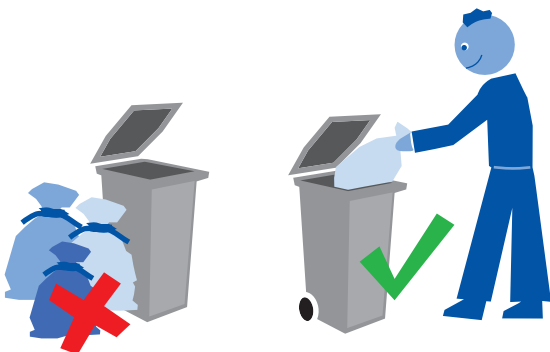
Gardez le logement, le bâtiment et le terrain propres. Car qui voudrait vivre dans la saleté ? Ne laissez **aucun objet** traîner **dans le couloir ou la cage d'escalier**. Cela dérange les voisins, empêche le passage et, dans le pire des cas, pourrait blesser quelqu'un.

Dans les locaux d'entreposage et caves, il vous est **interdit de stocker des produits facilement inflammables** (gaz, huile, etc.). Évitez impérativement les flammes dans les espaces fermés pour que personne ne vienne à se blesser !




En cas de **défaut ou de fuite** sur les tuyaux d'eau ou de gaz ou en cas de panne d'éclairage dans le couloir ou la cage d'escalier, prévenez immédiatement votre propriétaire, car il est tenu de réparer les dommages.

IMPORTANT : Assurez-vous que la **porte d'entrée ferme à clé**. Sinon, contactez le service Flüchtlingshilfe im Quartier.



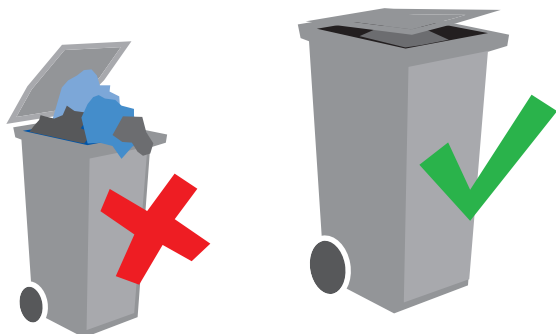
Wohin mit meinem Abfall?

Hausmüll wird regelmäßig von der städtischen Müllabfuhr (GELSENDIENSTE) abgeholt. Dafür ist es wichtig, dass Sie Ihre Abfälle ausschließlich in die dafür vorgesehenen **Müllbehälter** werfen. Lassen Sie deshalb Ihren Müll nicht offen oder lose an anderen Orten liegen (z.B. Straßenrand, Innenhof, Hausflur, etc.)! Achtlos weggeworfener Müll erzeugt kein schönes Stadtbild, stinkt und kann Krankheiten verursachen!



Achten Sie bitte auch darauf, dass Sie volle Müllbehälter nicht weiter befüllen. Sollten die Tonnen voll sein, rufen Sie bitte Ihren Vermieter an. **Überfüllte Mülltonnen** (d.h. wenn der Deckel nicht richtig schließt) werden nicht geleert. Auch Abfälle, die neben die Tonne gestellt werden, werden nicht mitgenommen!

Am Abfuhrtag müssen die kleinen Behälter (mit zwei Rädern) **ab 7 Uhr**, an die Straße zur Leerung bereitgestellt werden. Die großen Müllbehälter (mit vier Rädern) zieht die Müllabfuhr selber zur Straße. Denken Sie daran, die geleerten Tonnen abends wieder an ihren Platz zu stellen.



Que dois-je faire avec mes déchets ?

Les déchets ménagers sont enlevés par le service de collecte des déchets de la ville (GELSENDIENSTE) à intervalles réguliers. Il est donc important de jeter vos déchets uniquement dans les **poubelles** prévues à cet effet. N'entreposez et n'oubliez pas vos déchets à un autre endroit (par ex. trottoir, cour, entrée, etc.) ! Les dépôts sauvages ternissent l'image de la ville, engendrent des odeurs et peuvent causer des maladies !

Assurez-vous également de ne pas surcharger une poubelle déjà pleine. Si les bennes sont remplies, veuillez appeler votre propriétaire. **Les poubelles trop pleines** (c.-à-d. quand le couvercle ne ferme pas correctement) ne seront pas vidées. Les déchets abandonnés à côté des poubelles ne seront pas non plus enlevés !

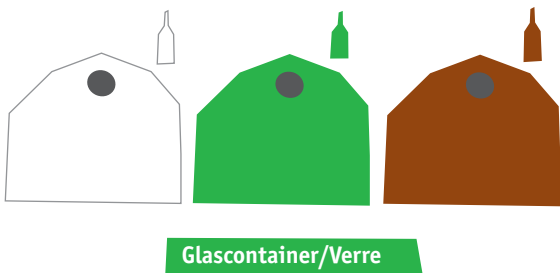
Le jour du ramassage, les petits conteneurs (à deux roues) doivent être déposés sur la voie publique **à partir de 7H** en vue de leur collecte. Les grands conteneurs (à quatre roues) sont tirés sur le trottoir directement par le service de ramassage. Pensez à ramener les poubelles vides à leur place le soir.

Was bedeuten die verschiedenen Farben der Mülltonnen?

Sie werden feststellen, dass es in Gelsenkirchen viele verschiedene Mülltonnen in unterschiedlichen Farben gibt. Das hat seinen Sinn. Denn in Deutschland wird der Müll getrennt gesammelt.



Größere Gegenstände aus dem Haushalt (z. B. alte Möbel), die nicht in die Mülltonne passen, können Sie durch den kostenlosen Sperrmüll-Service abholen lassen. **Den Sperrmüll-Service können Sie telefonisch unter 0209 / 954 47 77 bestellen.**



À quoi correspondent les différentes couleurs de poubelles ?

Vous constaterez que la ville de Gelsenkirchen possède beaucoup de poubelles de différentes couleurs. Ce n'est pas pour rien. Car, les déchets sont collectés séparément en Allemagne.



Pour les objets ménagers plus volumineux (par ex. vieux meubles) qui ne rentrent pas dans les conteneurs, vous pouvez les faire enlever gratuitement par le Sperrmüll-Service. **Le service d'enlèvement des encombrants est joignable par téléphone au 0209 / 954 47 77.**

Ab wann darf ich arbeiten?

Während der Unterbringung in einer Aufnahmeeinrichtung dürfen Asylbewerber gemäß § 61 des Asylverfahrensgesetzes keiner Erwerbstätigkeit nachgehen.



Nach drei Monaten Aufenthalt in Deutschland dürfen Flüchtlinge arbeiten. Allerdings ist hierfür eine Vorrangprüfung erforderlich. Das heißt, dass für den Arbeitsplatz weder eine deutsche Bewerberin oder deutscher Bewerber und auch keine Bürgerin und kein Bürger der Europäischen Union infrage kommt. Nach 15 Monaten Aufenthalt entfällt die Vorrangprüfung. In ganz bestimmten Mangelberufen und bei entsprechender Qualifikation des Flüchtlings ist auch eine frühere Arbeitsaufnahme möglich. Für eine betriebliche Ausbildung ist keine Vorrangprüfung notwendig, ebenso z. B. nicht für eine sogenannte Einstiegsqualifizierung, wie ein Praktikum.

Die selbstständige Erwerbstätigkeit ist Asylsuchenden nicht gestattet. Anerkannte Asylberechtigte und Flüchtlinge dürfen jede Art von Erwerbstätigkeit ausüben.

Die Agentur für Arbeit und das Integrationscenter für Arbeit – das Jobcenter helfen Ihnen dabei, einen Arbeitsplatz zu finden.

WICHTIG: Wenn Sie eine Arbeit gefunden haben, sind Sie verpflichtet, das sofort der Bundesagentur für Arbeit und dem Referat Soziales mitzuteilen.

Integration Point

Vattmannstraße 12

1. Obergeschoss in der Agentur für Arbeit
45879 Gelsenkirchen

À partir de quand puis-je travailler ?

Conformément à l'article § 61 de la loi du « Asylverfahrensgesetz » (loi sur la procédure d'asile), les demandeurs d'asile ne peuvent pas travailler tant qu'ils résident dans un centre d'accueil.



Les réfugiés ont le droit de travailler trois mois après leur arrivée en Allemagne. Une Vorrangprüfung/vérification d'accès au marché du travail est cependant exigée. Cela signifie qu'ils pourront seulement être embauchés aux postes qui ne peuvent pas être pourvus par un(e) candidat(e) allemand(e) ou un(e) citoyen(ne) de l'UE. La Vorrangprüfung ne s'applique plus après 15 mois passés dans le pays. Un accès préalable au marché du travail est possible pour certains métiers en pénurie bien précis et si le réfugié possède des qualifications recherchées. La Vorrangprüfung n'est pas requise pour une formation en entreprise ou une qualification de préapprentissage appelée Einstiegsqualifizierung, comme un stage.

Les demandeurs d'asile n'ont pas le droit d'exercer une activité non-salariée. Les personnes bénéficiant du droit d'asile ou auxquelles le statut de réfugié a été reconnu peuvent exercer tout type d'activité professionnelle.

Les services Agentur für Arbeit et Integrationscenter für Arbeit – das Jobcenter vous aident à trouver un emploi.

IMPORTANT : Si vous avez trouvé un travail, vous devez prévenir aussitôt la Bundesagentur für Arbeit/Agence fédérale pour l'emploi et le Referat Soziales/Service des Affaires sociales.

Integration Point

Vattmannstraße 12

1er étage dans l'Agentur für Arbeit

45879 Gelsenkirchen



Arbeiten in Gelsenkirchen

Der **Integration Point** ist eine wichtige Anlaufstelle für Sie. Er bietet allen Flüchtlingen Orientierung und Unterstützung, um mit den deutschen Behörden- und Sozialsystemen vertraut zu werden. Spezialisten des Jobcenters, der Agentur für Arbeit und der Stadt Gelsenkirchen unterstützen Sie hier in enger Abstimmung bei Ihrer Eingliederung in den Arbeits- oder Ausbildungsmarkt, z. B. durch Potenzialfeststellung oder Anerkennung von Berufsabschlüssen.

Der Integration Point bietet Ihnen außerdem Sprach- und Integrationskurse an.

ÖFFNUNGSZEITEN

Montag, Dienstag	8 – 13 Uhr und 14 – 15.30 Uhr
Mittwoch, Donnerstag, Freitag	8 – 13 Uhr

Wo finde ich Arbeit?

Eine passende Arbeitsstelle zu finden, ist nicht immer einfach. Gerade dann nicht, wenn Sie neu in einer Stadt sind. Werden Sie bei der Suche auch selbst aktiv. Besuchen Sie zum Beispiel den Job Point des Integrationscenters für Arbeit Gelsenkirchen, hier finden Sie viele aktuelle Arbeitsstellen aus allen Berufsbereichen.



einGestellt! Der Job Point

Neumarkt 1, 45879 Gelsenkirchen

Rottmannsieve 7, 45894 Gelsenkirchen-Buer

Tel. 0209 / 605 09 - 100

ÖFFNUNGSZEITEN

Montag, Dienstag, Mittwoch	9 – 17 Uhr
Donnerstag	9 – 18 Uhr
Freitag	9 – 14 Uhr

Travailler à Gelsenkirchen

Le **service Integration Point** est pour vous une source utile d'informations. Il oriente et soutient l'ensemble des réfugiés pour leur permettre de s'habituer au système administratif et social allemand. Les spécialistes du Job-center, de l'Agentur für Arbeit et de la ville de Gelsenkirchen travaillent en étroite collaboration pour vous aider à vous intégrer dans le marché du travail et de la formation, par ex. par l'évaluation de votre potentiel ou la reconnaissance de vos qualifications professionnelles.

Le Service Integration Point vous propose aussi des cours de langue et d'intégration.

HORAIRES D'OUVERTURE

Lundi, mardi	8H – 13H et 14H – 15H30
Mercredi, jeudi, vendredi	8H – 13H



Où est-ce que je trouve un travail ?

Ce n'est pas toujours simple de trouver un emploi adapté. Surtout si vous venez d'arriver dans la ville. Vous devez donc être actif dans votre recherche. Allez par exemple au Job Point de l'agence Integrationscenter für Arbeit de Gelsenkirchen. Vous y trouverez de nombreux postes à pourvoir dans tous les domaines d'activité.



Integrationscenter
für Arbeit Gelsenkirchen
das jobcenter

einGestellt! Der Job Point

Neumarkt 1, 45879 Gelsenkirchen
Rottmannsievepe 7, 45894 Gelsenkirchen-Buer
Tél. 0209 / 605 09 - 100

HORAIRES D'OUVERTURE

Lundi, mardi, mercredi	9H – 17H
Jeudi	9H – 18H
Vendredi	9H – 14H



Freie Stellen finden Sie auch in Tageszeitungen (WAZ, Stadtspiegel) oder in Stellenbörsen im Internet. Zum Beispiel:

- www.jobboerse.arbeitsagentur.de
- www.iag-gelsenkirchen.de/site/jobpointeins
- www.kimeta.de
- www.stellenanzeigen.de

Wo finde ich berufliche Weiterbildungsangebote?

Wenn Sie sich beruflich qualifizieren oder weiterbilden möchten, finden Sie in der B.box des Integrationscenters für Arbeit Gelsenkirchen viele Informationen und Beratung zu passenden **Weiterbildungsmöglichkeiten** und wichtigen Berufen.

Außerdem erhalten Sie im Bewerbungscenter der B.box Unterstützung bei der Erstellung Ihrer Bewerbungsunterlagen.

B.box – Bildung und Beruf

Ahstraße 22
45879 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 605 09 - 950



ÖFFNUNGSZEITEN

Montag, Dienstag	8 – 15.30 Uhr
Donnerstag	8 – 18 Uhr
Mittwoch, Freitag	8 – 13 Uhr

Travailler à Gelsenkirchen

Les quotidiens (WAZ, Stadtspiegel) et les bourses d'emploi sur Internet proposent également des postes vacants. Par exemple :

- www.jobboerse.arbeitsagentur.de
- www.iag-gelsenkirchen.de/site/jobpointeins
- www.kimeta.de
- www.stellenanzeigen.de

Où trouver une offre de formation professionnelle ?

Si vous souhaitez accéder à une qualification ou à une formation professionnelle, le bureau B.box du service Integrationscenter für Arbeit de Gelsenkirchen vous fournira de nombreuses informations et des conseils sur les **possibilités de formation** adaptées et les principaux métiers.

Le Bewerbungscenter du bureau B.box vous aidera également à monter votre dossier de candidature.

B.box – Bildung und Beruf

Ahstraße 22

45879 Gelsenkirchen

Tél. 0209 / 605 09 - 950

HORAIRES D'OUVERTURE

Lundi, mardi	8H – 15H30
Jeudi	8H – 18H
Mercredi, vendredi	8H – 13H



Bundesagentur für Arbeit

Agentur für Arbeit
Gelsenkirchen



Ich habe bereits einen Berufsabschluss. Wie kann ich diesen anerkennen lassen?


Die offizielle Anerkennung Ihres in einem anderen Land erworbenen Berufsabschlusses in Deutschland ist oft Voraussetzung dafür, eine Ihrer Qualifikation entsprechende Arbeitsstelle annehmen zu können.

Informationen zur Anerkennung ausländischer Berufsabschlüsse erhalten Sie beim Integration Point (siehe S. 66) oder bei der Agentur RevierRessourcen.



Vereinbaren Sie einen persönlichen Termin:

Ansprechpartnerin: Claudia Quirrenbach
Luitpoldstr. 52, 45881 Gelsenkirchen,
Tel. 0209 / 359 881 28
E-Mail: info@revierressourcen.de



Weitere Informationen zur Anerkennung ausländischer Berufsabschlüsse finden Sie auf folgenden Homepages:

- www.erkennung-in-deutschland.de
- www.bq-portal.de
- www.netzwerk-iq.de



Kann ich mich selbstständig machen?

Wer als Ausländerin oder Ausländer eine selbstständige Tätigkeit aufnehmen darf, ist durch das Aufenthaltsgesetz und das Freizügigkeitsgesetz/EU geregelt. Insbesondere wenn Sie aus einem Land außerhalb der Europäischen Union kommen, sollten Sie sich genau über die für Sie geltenden Gesetze informieren.

J'ai déjà un diplôme professionnel. Comment puis-je le faire reconnaître ?



En Allemagne, la reconnaissance officielle de vos diplômes acquis dans un autre pays est souvent exigée pour pouvoir obtenir un emploi correspondant à vos qualifications.

Adressez-vous au service Integration Point (voir p. 66) ou à l'agence RevierRessourcen pour en savoir plus sur la reconnaissance des diplômes étrangers.

Demandez un rendez-vous personnel :

Interlocutrice : Claudia Quirrenbach
Luitpoldstr. 52, 45881 Gelsenkirchen,
Tél. 0209 / 359 881 28
E-mail : info@revierressourcen.de



Retrouvez plus d'informations sur la reconnaissance des diplômes étrangers sur les sites suivants :

- www.anerkennung-in-deutschland.de
- www.bq-portal.de
- www.netzwerk-iq.de



Puis-je me mettre à mon compte ?

Toute personne de nationalité étrangère ayant le droit d'exercer une activité non-salariée est soumise aux lois « Aufenthaltsgesetz » (loi sur le droit de séjour) et « Freizügigkeitsgesetz/EU » (loi fédérale sur le libre passage). Renseignez-vous bien sur les lois qui vous concernent, surtout si vous venez d'un pays hors de l'Union européenne.



Hier können Sie sich weiter informieren:

- Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer (MBE) und Jugendmigrationsdienste (JMD)
- Agentur für Arbeit
- Industrie- und Handelskammer
- Handwerkskammer.

Wenn ja, was muss ich beachten?

Für die Gewerbeanmeldung müssen Sie persönlich zur Gewerbemeldestelle kommen. Dabei sollten Sie sich auf Deutsch verständigen können. Ist dies nicht der Fall, müssen Sie sich darum kümmern, dass Sie ein **vereidigter Dolmetscher** begleitet. So können aufkommende Fragen im Zusammenhang mit der Gewerbeanzeige unmittelbar geklärt werden. Bringen Sie zur Anmeldung bitte Ihren **Personalausweis** oder Reisepass mit.

Die Anmeldung eines Gewerbes kostet 20,- Euro.



ANSCHRIFT UND ÖFFNUNGSZEITEN

Stadt Gelsenkirchen
Gewerbemeldestelle
Bochumer Straße 12–16
45879 Gelsenkirchen

Montag bis Freitag
und nach Vereinbarung

8.30 bis 12.30 Uhr



Vous pouvez obtenir des informations ici :

- Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer/Service de conseils aux migrants adultes (MBE) et Jugendmigrationsdienste/Services aux jeunes immigrants (JMD)
- Agentur für Arbeit/Agence pour l'emploi
- Industrie- und Handelskammer/Chambre de Commerce et d'Industrie
- Handwerkskammer/Chambre des métiers.

Si oui, à quoi dois-je faire attention ?

Pour enregistrer votre entreprise, vous devrez vous rendre au Gewerbemeldestelle/Service d'enregistrement des entreprises en personne. Il vous faudra donc pouvoir vous exprimer en allemand. Si ce n'est pas le cas, vous devrez vous faire accompagner par un **interprète assermenté**. Cela permettra de traiter immédiatement toutes les questions liées à la déclaration d'activité. Veuillez amener votre **carte d'identité** ou votre passeport pour l'enregistrement.

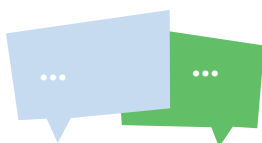
La déclaration d'une activité commerciale coûte 20,- euros.

ADRESSE ET HORAIRES D'OUVERTURE

Stadt Gelsenkirchen
Gewerbemeldestelle
Bochumer Straße 12-16
45879 Gelsenkirchen

Du lundi au vendredi
et sur rendez-vous

8H30 à 12H30



Ich finde keine Arbeit. Habe ich einen Anspruch auf Sozialleistungen?

Wenn Ihr Lebensunterhalt aufgrund fehlenden Einkommens nicht gesichert ist, kann ein **Anspruch auf Leistungen** zum Lebensunterhalt nach dem Asylbewerberleistungsgesetz (AsylbLG) oder nach dem Zweiten Buch Sozialgesetzbuch (SGB II) bestehen.

Wenn Sie Leistungen nach dem AsylbLG erhalten, ist das Referat Soziales Ihr Ansprechpartner.

Stadt Gelsenkirchen

Referat Soziales

Zeppelinallee 4, 45879 Gelsenkirchen

ÖFFNUNGSZEITEN

Montag 8.30 – 12.30 Uhr/13.30 – 15.30 Uhr

Dienstag 8.30 – 12.30 Uhr/13.30 – 15.30 Uhr

Mittwoch geschlossen

Donnerstag 8.30 – 12.30 Uhr/13.30 – 15.30 Uhr

Freitag 8.30 – 12.30 Uhr

Leistungen nach dem SGB II erhalten Personen, die

- das 15. Lebensjahr vollendet und noch keinen Anspruch auf Altersrente haben,
- erwerbsfähig sind,
- hilfebedürftig sind und
- ihren gewöhnlichen Aufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland haben.

Mögliche Geldleistungen vom Jobcenter sind oft an bestimmte Bedingungen geknüpft. Wenn Sie Ihren Verpflichtungen nicht nachkommen, kann es geschehen, dass Sie weniger oder im ungünstigsten Fall gar kein Geld mehr erhalten.

Je ne trouve pas de travail. Ai-je droit à des prestations sociales ?

Si vous êtes dans l'impossibilité d'assurer votre subsistance par manque de ressources, vous pouvez **prétendre à une allocation de subsistance** dans le cadre de la loi « Asylbewerberleistungsgesetz » (AsylbLG) ou du Livre II du Code social (SGB II).

Si vous bénéficiez de prestations conformément à la loi AsylbLG, le Referat Soziales/Service des Affaires sociales est votre interlocuteur.

Stadt Gelsenkirchen
Referat Soziales
Zeppelinallee 4, 45879 Gelsenkirchen

HORAIRES D'OUVERTURE

Lundi 8H30 – 12H30/13H30 – 15H30
Mardi 8H30 – 12H30/13H30 – 15H30
Fermé le mercredi
Jeudi 8H30 – 12H30/13H30 – 15H30
Vendredi 8H30 – 12H30

Les prestations au titre de la loi SGB II sont destinées aux personnes qui

- ont atteint l'âge de 15 ans et ne peuvent pas prétendre à une pension de vieillesse,
- sont aptes à travailler,
- sont dans le besoin et
- résident habituellement en République fédérale d'Allemagne.

Les prestations en espèces proposées par le Jobcenter sont souvent soumises à certaines conditions. Si vous ne respectez pas vos obligations, vous pouvez être amené(e) à recevoir moins d'argent ou, dans le pire des cas, à ne plus rien recevoir du tout.





ANSCHRIFT UND ÖFFNUNGSZEITEN

Integrationscenter für Arbeit Gelsenkirchen

Hauptstandort Ahstraße

Ahstraße 22

45879 Gelsenkirchen

Montag – Mittwoch 8 – 13 Uhr

Donnerstag 8 – 15 Uhr

15 – 18 Uhr (nur für Berufs-
tätige und Maßnahmeteil-
nehmer/innen)

Freitag 8 – 12.30 Uhr

Das **Job Café der Caritas Gelsenkirchen** bietet erwerbslosen Menschen einen sozialen Treffpunkt sowie kompetente Ansprechpartner, die Sie bei der Arbeitssuche unterstützen, um Ihre berufliche und soziale Integration zu fördern.

Neben der Unterstützung bei der Stellensuche, individuellen Bewerbertrainings sowie der gemeinsamen Erstellung von Bewerbungsmappen führt das Job Café auch Informationsveranstaltungen durch. Im Café haben Sie die Möglichkeit, sich mit anderen Menschen auszutauschen und Kontakte zu knüpfen. Schauen Sie einfach mal vorbei!



ANSCHRIFT UND ÖFFNUNGSZEITEN

Job Café

Bochumer Straße 9

45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 – 60 48 95 16

Montag bis Donnerstag 9 – 17 Uhr

Freitag 9 – 13 Uhr

Travailler à Gelsenkirchen

ADRESSE ET HORAIRES D'OUVERTURE

Integrationscenter für Arbeit Gelsenkirchen

Bureau principal Ahstraße

Ahstraße 22

45879 Gelsenkirchen

Lundi – mercredi 8H – 13H

Jeudi 8H – 15H

15H – 18H (uniquement pour les personnes exerçant une activité professionnelle et participant à des mesures du service d'orientation professionnelle)

Vendredi 8H – 12H30



Le **Job Café de l'association Caritas Gelsenkirchen**

offre aux personnes sans emploi un point de rencontre sociale et des interlocuteurs compétents pour les accompagner dans leur recherche d'emploi et favoriser leur intégration professionnelle et sociale.

Outre l'aide à la recherche d'emploi, les exercices individuels de préparation à la candidature et l'établissement commun de dossiers de candidature, le Job Café propose aussi des sessions d'information. Le Café vous permet d'échanger avec d'autres personnes et de nouer des contacts. N'hésitez pas à venir !

ADRESSE ET HORAIRES D'OUVERTURE

Job Café

Bochumer Straße 9

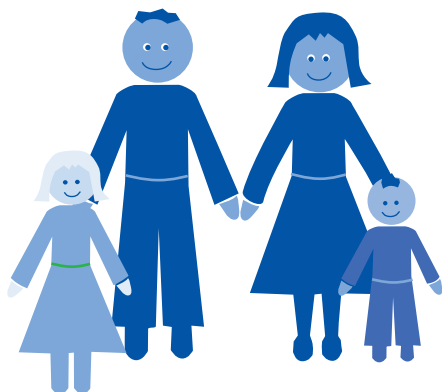
45879 Gelsenkirchen

Tél. 0209 – 60 48 95 16

Lundi au jeudi 9H – 17H

Vendredi 9H – 13H





Familie in Gelsenkirchen

Alle Eltern möchten das Beste für ihr Kind. Oft wagen Familien gerade der Kinder wegen den Neuanfang in einer fremden Stadt, in einem fremden Land. Die Stadt Gelsenkirchen hilft Ihnen dabei, Ihrem Kind eine gute Zukunft zu ermöglichen. Wir wollen, dass in Gelsenkirchen jedes Kind eine Chance bekommt und unterstützen Sie und Ihr Kind mit einer Fülle von Angeboten.

Ich erwarte Nachwuchs, wo finde ich Unterstützung?

Die **Familienhebammen** der Stadt Gelsenkirchen (Referat Gesundheit) begleiten, beraten und betreuen Frauen und Paare in der Schwangerschaft. Darüber hinaus können die Familien bis zum Ende des ersten Lebensjahres des Kindes eine Familienhebamme in Anspruch nehmen. Grundsätzlich hat jede schwangere Frau und jede Mutter bis zur achten Lebenswoche des Kindes bzw. bis zum Ende der Stillzeit Anspruch auf eine Hebamme ihrer Wahl.



La famille à Gelsenkirchen

Tous les parents veulent le meilleur pour leurs enfants. C'est souvent pour leur bien que les familles se lancent dans un nouveau départ dans une ville inconnue et un pays étranger. La ville de Gelsenkirchen vous aide à assurer un avenir serein à vos enfants. À Gelsenkirchen, nous souhaitons donner une chance à chaque enfant et vous aidons, vous et votre enfant, avec un large éventail de services.

J'attends un enfant, où puis-je obtenir un soutien ?

Les **sages-femmes familiales** de la ville de Gelsenkirchen (Referat Gesundheit/Service Santé) accompagnent, conseillent et aident les femmes et les couples tout au long de la grossesse. Les familles peuvent également être suivies par une sage-femme jusqu'à la fin de la première année de l'enfant. De manière générale, toutes les femmes enceintes et mères ont le droit d'obtenir les soins de la sage-femme de leur choix jusqu'à la huitième semaine de l'enfant ou la fin de l'allaitement.



ANSCHRIFT UND ANSPRECHPARTNER

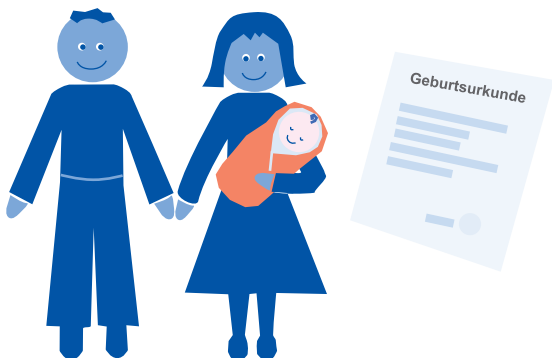
Stadt Gelsenkirchen
Referat Gesundheit
Kurt-Schumacher-Straße 4
45875 Gelsenkirchen

Ursula Oswald
3. Etage, Raum 310
Tel. 0209/ 169 - 26 42
E-Mail: ursula.oswald@gelsenkirchen.de

SPRECHZEITEN:

Montag bis Freitag von 8 bis 10 Uhr und
nach telefonischer Vereinbarung

STANDESAMT



Anmeldung bei Geburt des Kindes

Nach der Geburt muss Ihr Kind innerhalb einer Woche bei dem zuständigen Standesamt angemeldet werden. Kinder, die in Gelsenkirchen geboren werden, müssen Sie beim **Standesamt in Gelsenkirchen, Schloss Horst, Zimmer 3-6** (Büroturm, Erdgeschoss) anmelden. Ein Termin ist nicht notwendig.



ADRESSE ET INTERLOCUTEUR

Stadt Gelsenkirchen
Referat Gesundheit
Kurt-Schumacher-Straße 4
45875 Gelsenkirchen

Ursula Oswald
3ème étage, salle 310
Tél. 0209/ 169 - 26 42
E-mail : ursula.oswald@gelsenkirchen.de

HEURES DE CONSULTATION :

Du lundi au vendredi de 8H à 10H et
sur rendez-vous téléphonique



Déclaration de naissance de l'enfant

Vous avez une semaine pour déclarer la naissance de votre enfant auprès du Standesamt/Bureau d'état civil compétent. Les enfants nés à Gelsenkirchen doivent être déclarés au **Standesamt de Gelsenkirchen, au château Schloss Horst, Salle 3-6** (tour administrative, rez-de-chaussée). Aucun rendez-vous n'est nécessaire.

Die Anmeldung ist kostenlos. Die Ausstellung einer Urkunde kostet 10 Euro, jede weitere Kopie 5 Euro.

Das Krankenhaus, in dem Ihr Kind geboren ist, stellt Ihnen eine Geburtsanzeige aus. Ist Ihr Kind zu Hause geboren, wird die Geburtsanzeige von der Hebamme ausgestellt. Mit Ihrer Unterschrift bestätigen Sie auf der Rückseite die/den eingetragenen Vornamen des Kindes. Diese Geburtsanzeige legen Sie bitte dem Standesamt – mit den weiteren benötigten Unterlagen – vor.

Welche weiteren Unterlagen im Einzelfall zur Anmeldung Ihres Kindes benötigt werden, erfahren Sie bei den Mitarbeitern des Standesamtes. Sie erhalten während der Öffnungszeiten telefonisch und vor Ort Auskunft. Ebenso wird Ihnen erklärt, wo Sie welche Unterlagen herbekommen.



Bitte beachten Sie:

- Fremdsprachige Personenstandsurkunden (z. B. Geburts- oder Heiratsurkunden) werden im Original mit deutscher Übersetzung oder gegebenenfalls als mehrsprachige, internationale Ausfertigung benötigt.
- Übersetzungen werden nur durch in Deutschland niedergelassene und vereidigte Übersetzer akzeptiert. Falls die Originale nicht in lateinischen Buchstaben verfasst sind, müssen diese z. B. nach der sogenannten Norm „ISO-R/9:1995(E)“ – Übersetzung kyrillischer Schriftzeichen in lateinische Schriftzeichen – übersetzt werden.
- Sollten Sie sich noch nicht in deutscher Sprache verständigen können, bringen Sie bitte einen Übersetzer mit. Neben einem vereidigten Dolmetscher kann dies jede Person sein, die nicht mit Ihnen verwandt ist, wie Ihr Nachbar oder eine Bekannte. Diese Person muss nur dann vor Ort vereidigt werden, wenn eine offiziell beglaubigte Erklärung, wie z. B. eine Vaterschaftsanerkennung, entgegengenommen wird (Kosten 21 Euro).

La famille à Gelsenkirchen

La déclaration est gratuite. L'établissement d'un acte de naissance coûte 10 euros, puis 5 euros par copie supplémentaire.

L'hôpital où votre enfant est né vous délivre une attestation de naissance. Si votre enfant est né à la maison, l'attestation de naissance sera établie par la sage-femme. Avec votre signature, vous confirmez au dos le/les prénom(s) enregistré(s) pour l'enfant. Veuillez présenter cette attestation de naissance au Standesamt avec tous les autres documents demandés.

Les employés du Standesamt vous indiqueront quels documents supplémentaires sont requis, au cas par cas, pour l'enregistrement de votre enfant. Appelez ou rendez-vous sur place aux heures d'ouverture pour en savoir plus. On vous expliquera également où obtenir les documents demandés.

Veillez noter :

- Les actes d'état civil en langue étrangère (par ex. certificats de naissance ou de mariage) doivent être fournis en original, avec une traduction en allemand, ou en version internationale plurilingue.
- Seules les traductions effectuées par un traducteur assermenté et établi en Allemagne seront acceptées. Si les originaux ne sont pas rédigés en caractères latins, ceux-ci sont par ex. à traduire selon la norme « ISO-R/9:1995(E) » – Translittération des caractères cyrilliques en caractères latins.
- Si vous ne pouvez pas encore vous exprimer en allemand, veuillez vous faire accompagner d'un traducteur. Il peut s'agir d'un interprète assermenté ou de toute autre personne qui n'est pas de votre famille, comme votre voisin ou une connaissance. Une personne assermentée devra seulement être présente pour la remise d'une déclaration certifiée conforme, par ex. une reconnaissance de paternité (coût 21 euros).





Stadt Gelsenkirchen

Referat Bürgerservice/Standesamt Gelsenkirchen

Turfstraße 21, 45899 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 169 - 61 27 oder 169 - 61 07

E-Mail: standesamt@gelsenkirchen.de

ÖFFNUNGSZEITEN

Montag, Dienstag 8 bis 16 Uhr

Mittwoch 8 bis 14 Uhr

Donnerstag 8 bis 18 Uhr

Freitag 8 bis 13 Uhr



Familienbüro

Das Familienbüro der Stadt Gelsenkirchen ist eine **zentrale Anlaufstelle** gegenüber dem Hans-Sachs-Haus für Eltern und ihre Kindern zwischen null und sieben Jahren. Hier gibt es Informationen rund um das Thema Familie sowie schöne Angebote und tolle Räumlichkeiten, wie das großzügige Spielareal für die Kleinen und eine Kaffeebar für die Erwachsenen.

La famille à Gelsenkirchen

Stadt Gelsenkirchen

Referat Bürgerservice/Standesamt Gelsenkirchen

Turfstraße 21, 45899 Gelsenkirchen

Tél. 0209 / 169 - 61 27 ou 169 - 61 07

E-mail : standesamt@gelsenkirchen.de



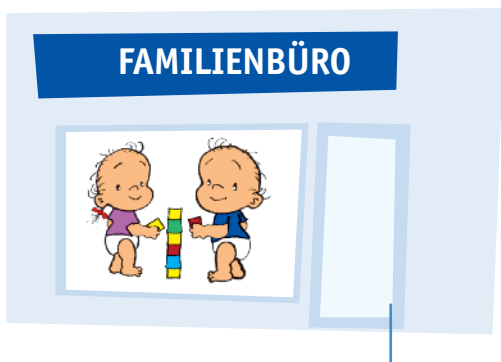
HORAIRES D'OUVERTURE

Lundi, mardi 8 à 16H

Mercredi 8 à 14H

Jeudi 8 à 18H

Vendredi 8 à 13H



Familienbüro

Le Familienbüro de la ville de Gelsenkirchen, situé en face de l'établissement Hans-Sachs-Haus, est un point central pour les parents et leurs enfants de zéro à sept ans. Vous y trouverez des informations sur le thème de la famille ainsi que des projets intéressants et de jolies installations, telles que l'aire de jeux spacieuse pour les petits et le bar à café pour les adultes.



Familienbüro der Stadt Gelsenkirchen

Ebertstraße 20, 45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 169 - 69 00

E-Mail: info@familienbuero-gelsenkirchen.de

www.familienbuero-gelsenkirchen.de

ÖFFNUNGSZEITEN

Montag bis Mittwoch 9 – 17 Uhr

Donnerstag 9 – 18 Uhr

Freitag 9 – 15 Uhr

Betreuung von Kindern (nach vorheriger
Anmeldung): Samstag 10 bis 14 Uhr

Welche Angebote gibt es für junge Eltern in Gelsenkirchen?

In den ersten Jahren nach der Geburt Ihres Kindes bietet das Team der Familienförderung der Stadt Eltern mit verschiedenen Angeboten Unterstützung an.

Folgende Angebote können Eltern kostenlos und im gesamten Stadtgebiet nutzen:

- Begrüßungshausbesuch zur Geburt des ersten Kindes,
- Kurse der Gelsenkirchener Elternschule,
- Kurse zur gesunden Ernährung der Kinder,
- Väter-Kind-Angebote sowie
- Eltern-Kind-Treffs.



Familienbüro de la ville de Gelsenkirchen

Ebertstraße 20, 45879 Gelsenkirchen

Tél. 0209 / 169 - 69 00

E-mail : info@familienbuero-gelsenkirchen.de

www.familienbuero-gelsenkirchen.de

HORAIRES D'OUVERTURE

Lundi au mercredi 9H – 17H

Jeudi 9H – 18H

Vendredi 9H – 15H

Garde d'enfants (sur inscription préalable) : Samedi de 10H à 14H

Quels services sont proposés aux jeunes parents de Gelsenkirchen ?

Pendant les premières années de l'enfant, l'équipe de promotion familiale Familienförderung de la ville propose différents services aux familles.

Les parents peuvent profiter des offres gratuites suivantes dans toute la ville :

- Visite de bienvenue à domicile à la naissance du premier enfant,
- Cours à l'école de parents Gelsenkirchener Elternschule,
- Cours sur l'alimentation saine des enfants,
- Programmes pères-enfants et
- Réunions parents-enfants.

Wer erhält Kindergeld?

Als Asylberechtigte anerkannte Ausländer (Aufenthaltserlaubnis nach § 25 Abs. 1 AufenthG) und anerkannte Flüchtlinge nach der Genfer Flüchtlingskonvention (Aufenthaltserlaubnis nach § 25 Abs. 2 AufenthG) erhalten Kindergeld ab dem Zeitpunkt der Erteilung ihres Aufenthaltstitels.

Bei Fragen wenden Sie sich bitte an die Familienkasse Bochum.



ANSCHRIFT UND KONTAKT

Familienkasse Bochum

Universitätsstr. 66

44789 Bochum

Tel. 0800 455 55 30

E-Mail: familienkasse-bochum@arbeitsagentur.de

Welche Angebote der Kinderbetreuung gibt es?

Sobald Sie in Gelsenkirchen wohnen, kann Ihr Kind am Angebot „MoKi“ teilnehmen.

MoKi ist die Abkürzung für **mobile Kita**: Ein Wohnwagen mit einer Basis-Kita-Ausstattung steht montags bis donnerstags zwischen 9 und 16 Uhr an verschiedenen Orten in der Stadt. Zusätzlich gibt es einen festen Standort an der Bochumer Straße 94, in einem ehemaligen Ladenlokal, der montags von 9 bis 16 Uhr und freitags von 9 bis 13 Uhr und im Winter täglich geöffnet hat.

Die Teilnahme ist kostenlos, willkommen sind Kinder jeden Alters und jeder Nationalität. Der Besuch der MoKi und der Spielgruppen bereitet Kinder und Eltern auf den Besuch einer Tageseinrichtung für Kinder vor.

Qui peut prétendre aux allocations familiales ?

Les bénéficiaires du droit d'asile (titre de séjour en vertu du § 25 al. 1 de la AufenthG) et les réfugiés reconnus selon la Convention de Genève relative au statut des réfugiés (titre de séjour en vertu du § 25 al. 2 de la AufenthG) ont droit au Kindergeld/allocation familiale à partir de la date de délivrance de leur titre de séjour.

Si vous avez des questions, adressez-vous à la Familienkasse Bochum.

ADRESSE ET CONTACT

Familienkasse Bochum

Universitätsstr. 66

44789 Bochum

Tél. 0800 455 55 30

E-mail : familienkasse-bochum@arbeitsagentur.de



Quels sont les services de garde d'enfants proposés ?

Si vous habitez à Gelsenkirchen, votre enfant peut participer au programme « MoKi ».

MoKi est l'acronyme de **mobile Kita** (crèche mobile) : une caravane équipée de matériels de crèche élémentaires se déplacent dans les différents quartiers de la ville du lundi au jeudi de 9H à 16H. Une halte-garderie est également ouverte les lundis de 9H à 16H et vendredis de 9H à 13H et tous les jours en hiver à la Bochumer Straße 94 dans un ancien magasin.

La participation est gratuite et ouverte aux enfants de tout âge et de toute nationalité. Le programme MoKi et les groupes de jeux préparent les enfants et les parents à l'intégration dans un centre de garde.





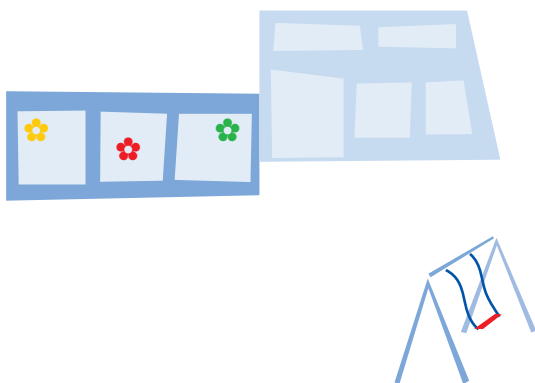
ANSPRECHPARTNER

Sebastian Gerlach

Koordinator für den Elementarbereich

sebastian.gerlach@gekita.de

Tel. 0209 / 169 - 47 94



Kindertageseinrichtung

Ganz wichtig für die Entwicklung Ihres Kindes ist eine frühe Förderung in einer Tageseinrichtung für Kinder (Kindergarten), wo es mit anderen Kindern gemeinsam spielerisch lernt und von Fachpersonal gefördert wird.

Die **Tageseinrichtungen der Stadt Gelsenkirchen** legen unter anderem ihren Schwerpunkt auf den Umgang mit einer großen Vielfalt an unterschiedlichen Kulturen und Nationen, Sprachförderung, Naturwissenschaften sowie gesunde Ernährung und reichlich Bewegung. Jedes Kind erhält hier, gleich welcher Nationalität und ohne Ausgrenzung von körperlichen, seelischen oder geistigen Beeinträchtigungen, die Chance, mit Gleichaltrigen aufzuwachsen.

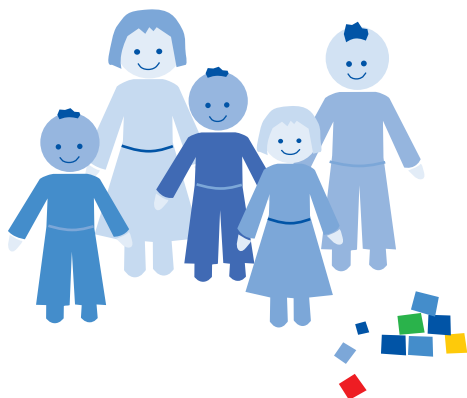
INTERLOCUTEUR

Sebastian Gerlach

Coordinateur d'accueil pré-primaire

sebastian.gerlach@gekita.de

Tél. 0209 / 169 - 47 94



Centres de garde

Pour le développement de votre enfant, il est important de le faire intégrer rapidement un centre de garde d'enfants (jardin d'enfants), où il apprendra avec d'autres enfants en jouant et sera encouragé par un personnel qualifié.

Les **centres de garde d'enfants de la ville de Gelsenkirchen** mettent notamment l'accent sur les relations interculturelles et internationales, la promotion des langues, les sciences naturelles ainsi qu'une alimentation saine accompagnée d'exercices physiques. Chaque enfant a ici la chance de grandir avec les autres, peu importe sa nationalité et sans exclusion liée à des troubles physiques, mentaux ou psychiques.



Fragen zur **Kindertagesbetreuung** beantwortet
Nursel Balci (Wildenbruchplatz 7, Zimmer 702)
unter Tel. 0209 / 169 - 94 69.

Die Anmeldung für einen Platz erfolgt direkt in der jeweiligen Kindertageseinrichtung. Eine Übersicht der Standorte und Kontaktadressen finden Sie im Internet unter **www.gekita.de**.

Wer unterstützt mich bei Erziehungsfragen?

Der Erziehungsalltag im heimischen Umfeld ist nicht immer einfach. Bei allgemeinen Erziehungsfragen und besonders in individuellen Krisensituationen (z. B. bei dem Ausfall eines Elternteils, Schwierigkeiten in der Schule oder der Ausbildung) hilft Ihnen der Allgemeine Städtische Sozialdienst (ASD) gerne weiter.



ANSPRECHPARTNER UND ÖFFNUNGSZEITEN

Stadt Gelsenkirchen

Referat Erziehung und Bildung

Allgemeiner Städtischer Sozialdienst

Kurt-Schumacher-Straße 2

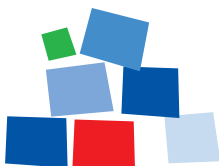
Tel. 0209 / 169 - 24 64 oder 0209 / 169 - 42 77

OFFENE SPRECHZEITEN

Montag 8.30 – 15.30 Uhr

Mittwochs, Freitag 8.30 – 12.30 Uhr

Dienstag und Donnerstag nach Vereinbarung



Nursel Balci (Wildenbruchplatz 7, salle 702) répondra à vos questions sur l'accueil de jour des enfants par téléphone au 0209 / 169 - 94 69.



L'inscription pour une place en garderie se fait directement dans le centre souhaité. Découvrez les différents sites proposés et leurs coordonnées sur le site Internet www.gekita.de.

Qui me soutient pour les questions d'éducation ?

Le quotidien de l'éducation d'un enfant n'est pas toujours simple dans l'environnement familial. Pour toutes les questions générales d'éducation et, en particulier, en situation de crise individuelle (par ex. perte d'un parent, difficultés à l'école ou en formation), le bureau social Allgemeine Städtische Sozialdienst (ASD) est à votre écoute.

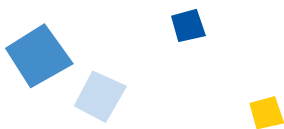
INTERLOCUTEUR ET HORAIRES D'OUVERTURE

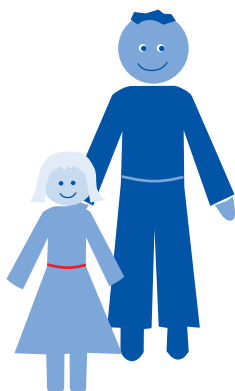
Stadt Gelsenkirchen
Referat Erziehung und Bildung
Allgemeiner Städtischer Sozialdienst
Kurt-Schumacher-Straße 2
Tél. 0209 / 169 - 24 64 ou 0209 / 169 - 42 77



HEURES DE CONSULTATION LIBRE

Lundi	8H30 – 15H30
Mercredi, vendredi	8H30 – 12H30
Mardi et jeudi	sur rendez-vous





Ich erziehe mein Kind allein. Wo finde ich Beratung und Unterstützung?

Nicht immer halten Beziehungen auf Dauer. Viele Mütter und Väter ziehen dann allein ihren Nachwuchs auf. Sollten Sie Beratung oder Unterstützung bei Fragen des **Unterhaltsrechts**, der **Vaterschaft** oder der gemeinsamen Ausübung des **Sorgerechts** für Ihre Kinder benötigen, dann hilft Ihnen das Referat Erziehung und Bildung der Stadt Gelsenkirchen gern. Auf schriftlichen Antrag übernimmt es die Feststellung der Vaterschaft und/oder die Einforderung von **Unterhaltsansprüchen**. Darüber hinaus beurkundet es die Sorgeerklärungen, Vaterschafts- und Unterhaltverpflichtungen.

ANSCHRIFT UND ANSPRECHPARTNER

Stadt Gelsenkirchen

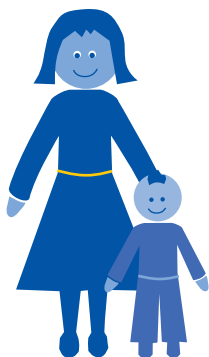
Referat Erziehung und Bildung

Team Beistandschaften, Zimmer 407

Wildenbruchplatz 7, 45888 Gelsenkirchen

Desiree Kottkamp, Tel. 0209 / 169 - 94 55

Doris Kastrop, Tel. 0209 / 169 - 94 61



J'élève seul(e) mon enfant. Où puis-je obtenir des conseils et un soutien ?

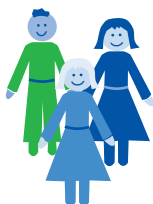
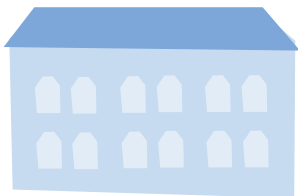
Les relations ne sont pas toujours pour la vie. Nombreux sont les pères et les mères qui élèvent seuls leurs enfants. Le Referat Erziehung und Bildung/Service Éducation et formation de Gelsenkirchen vous aide et vous conseille pour toutes vos questions liées au **droit d'entretien**, à la **paternité** ou à l'exercice conjoint de l'**autorité parentale** pour vos enfants. Sur demande écrite, le service prend également en charge les constatations de paternité et/ou demandes de **pensions alimentaires**. Il certifie aussi les déclarations de soins communs « Sorgeerklärung », les reconnaissances de paternité et les obligations alimentaires.

ADRESSE ET INTERLOCUTEUR

Stadt Gelsenkirchen
Referat Erziehung und Bildung
Équipe Curatelle, salle 407
Wildenbruchplatz 7, 45888 Gelsenkirchen

Desiree Kottkamp, Tél. 0209 / 169 - 94 55
Doris Kastrup, Tél. 0209 / 169 - 94 61





Schule in Gelsenkirchen

Für Kinder ab 6 Jahren gilt in Deutschland die Schulpflicht. Sollten Ihre Kinder schulpflichtig sein, können Sie sich im **KIGE – Kommunales Integrationszentrum Gelsenkirchen** beraten lassen. Hierzu werden Sie schriftlich eingeladen. Sie können auch während der Öffnungszeiten persönlich vorbeikommen.

Die Mitarbeiter sprechen mit Ihnen über die bisherige Schullaufbahn Ihres Kindes sowie über Ihre familiäre und soziale Situation, um gemeinsam mit Ihnen zu ermitteln, wie und an welcher Schulform ein Schulbesuch für Ihr Kind am sinnvollsten ist.

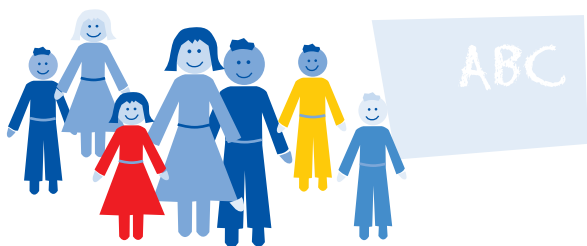
Nach diesem Gespräch wird Ihr Kind entweder einer **Förderklasse** zugewiesen oder die Empfehlung ausgesprochen, den Unterricht einer **Regelklasse** zu besuchen. In den Förderklassen vermitteln die Lehrerinnen und Lehrer Ihren Kindern die nötigen Deutschkenntnisse, um am normalen Unterricht in einer Regelklasse teilnehmen zu können.

Weitere Informationen und telefonische Terminvereinbarung unter Tel. 0209 / 169 - 85 64.

ANSCHRIFT UND ÖFFNUNGSZEITEN

Kommunales Integrationszentrum Gelsenkirchen
Wissenschaftspark, Pavillon 3
Munscheidstraße 14
45886 Gelsenkirchen

Montag bis Donnerstag 9 – 13 Uhr



L'école à Gelsenkirchen

En Allemagne, tout enfant de plus de 6 ans est soumis à l'obligation scolaire. Si vos enfants sont en âge de scolarité, vous pouvez demander conseil au service **KIGE – Kommunales Integrationszentrum de Gelsenkirchen**. Vous recevrez ici une convocation écrite. Vous pouvez également vous présenter en personne durant les heures d'ouverture.

Les employés abordent avec vous le parcours scolaire de votre enfant ainsi que votre situation familiale et sociale afin de déterminer ensemble de quelle manière et dans quel établissement il serait mieux de scolariser votre enfant.

Suite à cet entretien, votre enfant sera mis en Förderklasse/**classe de rattrapage** ou il vous sera recommandé de l'intégrer en Regelklasse/**classe ordinaire**. Dans les classes de rattrapage, les professeurs donnent à vos enfants les connaissances requises en allemand pour pouvoir assister aux cours d'une classe ordinaire.

Plus d'informations et rendez-vous téléphonique au 0209 / 169 - 85 64.

ADRESSE ET HORAIRES D'OUVERTURE

Kommunales Integrationszentrum Gelsenkirchen
Wissenschaftspark, Pavillon 3
Munscheidstraße 14
45886 Gelsenkirchen

Lundi au jeudi 9H – 13H





Anerkennung ausländischer Schulabschlüsse

Ansprechpartner:

RevierRessourcen

Claudia Quirrenbach

Luitpoldstraße 52, 45881 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 35 98 81 28,

E-Mail: info@revierressourcen.de

Meine Kinder benötigen Hilfe bei den Hausaufgaben, wer hilft mir?

Das Lalok Libre (ab der 1. Klasse) und der Neustadttreff (NeST) der Caritas (Grundschul Kinder) bieten **kostenlose Hausaufgabenbetreuung** und -hilfe für Kinder und Jugendliche an (siehe auch Seite 100).



Lalok Libre – Verein zur Förderung der Kinder und Jugendarbeit in Gelsenkirchen-Schalke

Dresdner Straße 87

45881 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 389 19 98

Montag bis Donnerstag 14 – 16 Uhr

NeST – Neustadttreff

Bochumer Straße 11

45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 999 43 80

Montag bis Donnerstag 8.30 – 17 Uhr

Freitag 8.30 – 13 Uhr

Reconnaissance des diplômes étrangers

Interlocuteur :

RevierRessourcen

Claudia Quirrenbach

Luitpoldstraße 52, 45881 Gelsenkirchen

Tél. 0209 / 35 98 81 28,

E-mail : info@revierressourcen.de



Mes enfants ont besoin d'aide pour faire leurs devoirs, qui peut m'aider ?

Les associations Lalok Libre (à partir de la 1ère classe) et Neustadttreff (NeST) de la fondation Caritas (école primaire) proposent une **aide aux devoirs gratuite** pour les enfants et les jeunes (voir aussi page 100).

Lalok Libre – Association pour l'encouragement de l'enfance et de la jeunesse à Gelsenkirchen-Schalke
Dresdner Straße 87

45881 Gelsenkirchen

Tél. 0209 / 389 19 98

Lundi au jeudi 14H – 16H

NeST – Neustadttreff

Bochumer Straße 11

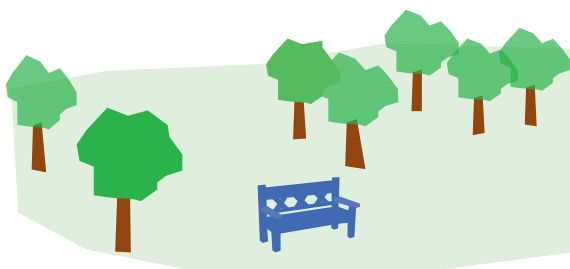
45879 Gelsenkirchen

Tél. 0209 / 999 43 80

Lundi au jeudi 8H30 – 17H

Vendredi 8H30 – 13H





Wo können meine Kinder mit anderen Kindern spielen?

In sechs städtischen **Jugendzentren** und zwei **Bau- und Abenteuerspielplätzen** haben Kinder und Jugendliche in Gelsenkirchen die Möglichkeit, ihre Freizeit zu verbringen. Hier kann Ihr Nachwuchs die bestehenden Räume nutzen, um zu chillen, Musik zu hören, zu kichern, Billard zu spielen oder vieles mehr zu tun.

Aber auch Kreativität und außerschulische Förderung kommen nicht zu kurz. Unter pädagogischer Anleitung werden im Bereich Tanz, Musik, Kunst, Film, Natur, neue Medien, Bewerbungstraining, Unterstützung bei den Schulaufgaben weitere Angebote gemacht. Dabei stehen immer die Interessen der Kinder und Jugendlichen im Vordergrund.



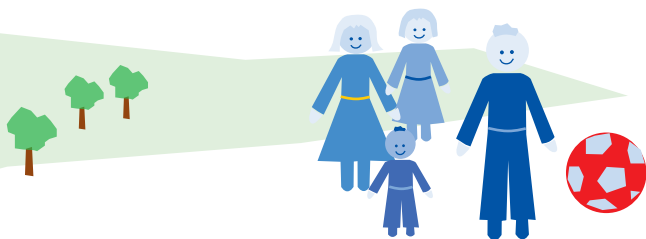
ANSPRECHPARTNER

Udo Reinmuth

Kurt-Schumacher-Str. 4, Zimmer 225

45875 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 169 - 93 49



Où mes enfants peuvent-ils jouer avec d'autres enfants ?

À Gelsenkirchen, les enfants et adolescents peuvent passer leur temps libre dans six **centres de jeunesse urbains** et deux **parc de jeux de construction et d'aventure**. Vos enfants peuvent alors utiliser les locaux proposés pour se détendre, écouter de la musique, jouer au baby-foot ou au billard et bien plus encore.

Les activités créatives et périscolaires ne sont pas non plus laissées de côté. De nombreux projets sont proposés dans un cadre pédagogique dans le domaine de la danse, de la musique, de l'art, du cinéma, de la nature, des nouveaux médias, des exercices de candidature et de l'aide aux devoirs. Les intérêts de l'enfant et de l'adolescent sont ici toujours mis au premier plan.

INTERLOCUTEUR

Udo Reinmuth

Kurt-Schumacher-Str. 4, salle 225

45875 Gelsenkirchen

Tél. 0209 / 169 - 93 49



Städtische Jugendzentren und Bauspielplätze

Bauspielplatz/Parc de jeux de construction Bochumer Straße 214

45886 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 213 73 und 20 31 29
bsp.bochumer@gelsenkirchen.de
Anfahrt/accès : Linie/Ligne 302,
Haltestelle/Station : Gesamtschule
Ückendorf
Montag 13 – 18 Uhr
Dienstag, Mittwoch, Donnerstag
12 – 18 Uhr, Freitag 12 – 19 Uhr
Lundi 13H – 18H,
Mardi, mercredi, jeudi 12H – 18H,
Vendredi 12H – 19H

Jugendzentrum/Centre de jeunesse Plutostraße 89

45888 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 87 33 55
jz.pluto@gelsenkirchen.de
www.tossehof.de
Anfahrt/accès : Linie/Ligne 385,
Haltestelle/Station :
Kopernikusstraße
Montag 16 – 21 Uhr, Dienstag bis
Freitag 14.30 – 21 Uhr
Lundi 16H – 21H,
Mardi au vendredi 14H30 – 21H

Jugendzentrum/Centre de jeunesse Kanzlerstraße 23

45883 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 408 41 26
jz.kanzler@gelsenkirchen.de
Anfahrt/accès : Linie/Ligne 383
Haltestelle/Station : Jahnplatz
Montag, Mittwoch 16 – 20 Uhr
Dienstag, Donnerstag, Freitag
14 – 20 Uhr
Lundi, mercredi 16H – 20H
Mardi, jeudi, vendredi 14H – 20H

Jugendzentrum/Centre de jeunesse Erich-Kästner- Haus

Frankampstraße 43
45891 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 77 12 02
jz.frankamp@gelsenkirchen.de
Anfahrt/accès : Linien/Lignes 301,
397, 398
Haltestelle/Station : Breite Straße
Montag, Dienstag, Donnerstag
15 – 21 Uhr, Mittwoch 12 – 18 Uhr
Samstag geschlossen,
Sonntag 15 – 19 Uhr
Lundi, mardi, jeudi 15H – 21H,
Mercredi 12H – 18H,
Fermé le samedi,
Dimanche 15H – 19H

Jugendzentrum/Centre de jeunesse Nottkampstraße 32

45897 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 59 45 85
jz.nottkamp@gelsenkirchen.de
Anfahrt/accès : Linie/Ligne 396
Haltestelle/Station:
Nottkampstraße
Montag, Dienstag 15 – 21 Uhr,
Mittwoch, Donnerstag 14 – 19 Uhr,
Freitag 15 – 21 Uhr
Lundi, mardi 15H – 21H,
Mercredi, jeudi 14H – 19H,
Vendredi 15H – 21H

Centres de jeunesse et parcs de jeux de la ville

Bauspielplatz/Parc de jeux de construction **Bottroper Straße 40 b**

45899 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 51 42 40

bsp.bottroper@gelsenkirchen.de

Anfahrt/accès : Linie/Ligne 301,
Haltestelle/Station :

Essener Straße oder/ou Schloss

Horst; Linie/Ligne 244, Halte-

stelle/Station : Brauckstraße

Montag – Freitag 12 – 18 Uhr

Lundi – vendredi 12H – 18H



Jugendzentrum/Centre de jeunesse **Buerer Straße 86**

45899 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 51 61 65

jz.buerer@gelsenkirchen.de

Anfahrt/accès : Linie/Ligne 301

Haltestelle/Station : Buerer

Straße, Hügelstraße

Montag – Freitag 15 – 21 Uhr

Lundi – vendredi 15H – 21H



Jugendzentrum/Centre de jeunesse **Driburger Straße 10**

45896 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 39 80 80

jz.driburger@gelsenkirchen.de

Anfahrt/accès : Linie/Ligne 255

Haltestelle/Station : Bülsestraße

Montag, Donnerstag 14.30 – 19 Uhr

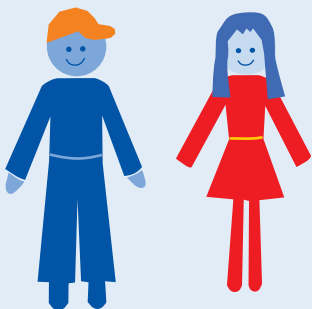
Dienstag, Mittwoch 14.30 – 20 Uhr

Freitag 15 – 21 Uhr

Lundi, jeudi 14H30 – 19H

Mardi, mercredi 14H30 – 20H

Vendredi 15H – 21H



Lalok Libre – Verein zur Förderung der Kinder- und Jugendarbeit in Gelsenkirchen-Schalke

Im Lalok Libre, der Kinder- und Jugendeinrichtung in Gelsenkirchen-Schalke, treffen sich die unterschiedlichsten Nationalitäten beispielsweise aus der Türkei, Spanien, Griechenland, Syrien, Irak, Deutschland, Bulgarien, Rumänien und dem Kosovo. In wechselnden Projekten, wie Tanz- und Theaterangeboten, können Kinder und Jugendliche kreativ tätig werden.



Dresdner Straße 87
45881 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 389 19 98

ÖFFNUNGSZEITEN

Montag bis Freitag	9 – 19 Uhr
Samstag und Sonntag	14 – 19 Uhr

NeST – Neustadttreff

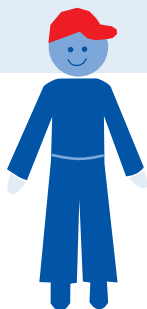
Neben einer „Teenie Gruppe“ für Jugendliche bietet der **Neustadttreff (NeST)** auch Bastel- und Ferienangebote für Kinder an. Weitere Informationen erhalten Sie hier:



Bochumer Straße 11
45879 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 999 43 80

ÖFFNUNGSZEITEN

Montag bis Donnerstag	8.30 – 17 Uhr
Freitag	8.30 – 13 Uhr



Les loisirs à Gelsenkirchen

Lalok Libre – Association pour l'encouragement de l'enfance et de la jeunesse à Gelsenkirchen-Schalke

Différentes nations se rencontrent au Lalok Libre, le centre pour enfants et adolescents de Gelsenkirchen-Schalke, notamment la Turquie, l'Espagne, la Grèce, la Syrie, l'Irak, l'Allemagne, la Bulgarie, la Roumanie et le Kosovo. Les jeunes peuvent exercer une activité créative dans le cadre de différents projets, comme les cours de danse et de théâtre.

Dresdner Straße 87
45881 Gelsenkirchen
Tél. 0209 / 389 19 98

HORAIRES D'OUVERTURE

Lundi au vendredi	9H – 19H
Samedi et dimanche	14H – 19H

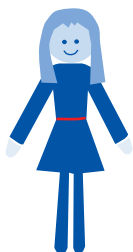
NeST – Neustadttreff

À côté d'un « Teenie Gruppe » réservé aux adolescents, l'association Neustadttreff (NeST) propose des activités de loisirs et de vacances pour les enfants. Vous obtiendrez plus d'informations ici :

Bochumer Straße 11
45879 Gelsenkirchen
Tél. 0209 / 999 43 80

HORAIRES D'OUVERTURE

Lundi au jeudi	8H30 – 17H
Vendredi	8H30 – 13H



Weitere Jugendtreffs:

Jugendtreff der/Maison de quartier d' Amigonianer

Aldenhofstraße 1a
45883 Gelsenkirchen
Katja Schrader,
Tel. 0209 / 49 35 83

DIE FALKEN

In den folgenden Einrichtungen der Falken können Ihre Kinder ebenfalls spielen, toben, Freunde treffen, Musik hören, kickern, Billard spielen und vieles mehr.

Dans les institutions Falken mentionnées ci-dessous, vos enfants peuvent également jouer, se défouler, rencontrer des amis, écouter de la musique, jouer au baby-foot ou au billard et bien plus encore.

Geschäftsstelle „Die Falken“

Bureau « Die Falken »
Düppelstraße 51
45897 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 229 75

Ferdinand-Lassalle-Haus

Skagerrakstraße 66
45888 Gelsenkirchen,
Tel. 0209 / 81 21 51
Montag bis Donnerstag 14 – 20
Freitag 14 – 22 Uhr
Lundi au jeudi 14H – 20H
Vendredi 14H – 22H

Friedrich-Ebert-Haus

Schwalbenstraße 28
45899 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 58 20 36
Montag, Mittwoch, Donnerstag
14 – 20 Uhr, Dienstag 9 – 20 Uhr,
Freitag 14 – 19 Uhr
Lundi, mercredi, jeudi
14H – 20H, mardi 9H – 20H,
Vendredi 14H – 19H

Fritz-Erler-Haus

Am Freistuhl 4
45896 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 642 32
Montag, Dienstag 14 – 20 Uhr,
Mittwoch bis Freitag 14 – 21 Uhr
Lundi, mardi 14H – 20H,
Mercredi au vendredi 14H – 21H

Fritz-Steinhoff-Haus

Greitenstieg 4
45889 Gelsenkirchen,
Tel. 0209 / 827 50
Montag bis Donnerstag
14 – 20 Uhr, Freitag 15 – 22 Uhr
Lundi au jeudi 14H – 20H,
Vendredi 15H – 22H

Kurt-Schumacher-Haus

Mehringstraße 18
45896 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 336 60
Montag bis Freitag 15 – 20 Uhr
Lundi au vendredi 15H – 20H

Autres maisons de quartier :

Paul-Loebe-Haus

Düppelstraße 51
45897 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 59 50 02
Montag bis Mittwoch
14 – 20 Uhr,
Donnerstag 14 – 21 Uhr,
Freitag 15 – 20 Uhr
Lundi au mercredi 14H – 20H,
Jeudi 14H – 21H,
Vendredi 15H – 20H

Falkentreff Rheinische Straße

Rheinische Straße 64
45881 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 92 58 41 79
Montag bis Donnerstag
15 – 20 Uhr,
Freitag 15 – 22 Uhr
Lundi au jeudi 15H – 20H
Vendredi 15H – 22H

Ladenlokal Spökes

Im Emscherbruch 75
45892 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 95 68 06 37
Montag bis Donnerstag
15 – 20 Uhr,
Freitag 15 – 22 Uhr
Lundi au jeudi 15H – 20H
Vendredi 15H – 22H

Spunk

Festweg 21
45886 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 319 82 58
Montag geschlossen
Dienstag und Donnerstag
14 – 20 Uhr,
Freitag 14 – 22 Uhr,
Samstag 11 – 16 Uhr
Fermé le lundi
Mardi et jeudi 14H – 20H,
Vendredi 14H – 22H,
Samedi 11H – 16H

PuK

Essener Straße 50a
45899 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 51 21 21

Alfred-Zingler-Haus

Margaretenhof 10-12
45888 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 843 07

Saftladen

Kreuzstraße 20
45892 Gelsenkirchen



Wo kann ich Sport treiben?

Das gemeinsame Interesse an Spiel, Sport- und Bewegung verbindet Menschen und schafft eine Basis für **neue soziale Kontakte** und Freundschaften. In Gelsenkirchen gibt es ca. 240 Sportvereine die unterschiedliche Sportarten für alle Altersklassen anbieten. Zu den angebotenen **Sportarten** gehören beispielsweise: Fußball, Basketball, Tischtennis, Handball, Schwimmen, Volleyball, Badminton, Turnen, Radsport, Kampfsport u.v.m.

Alle Kinder, deren Familien Asylbewerberleistungen, Wohngeld, Arbeitslosengeld II, Sozialgeld, Sozialhilfe oder Kinderzuschlag erhalten, bekommen **Gutscheine** in den Kundenbüros des Bildungs- und Teilhabepaketes der Stadtverwaltung (siehe S. 110). Mit diesen Gutscheinen können Mitgliedschaften in einem Sportverein finanziert werden.

Auf der Gelsensport Homepage gibt es die Möglichkeit, konkret nach Vereinsangeboten in den jeweiligen Stadtteilen zu suchen.



Gelsensport e.V.

Grenzstraße 1, 45881 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 169 - 59 00
contact@gelsensport.de
www.gelsensport.de



Ansprechpartnerin Fachbereich Integration

Fee-Denise Sachse
Tel. 0209 / 169 - 59 12
fee-denise.sachse@gelsensport.de

ÖFFNUNGSZEITEN

Montag bis Donnerstag	8.30 – 15.30 Uhr
Freitag	8.30 – 13 Uhr

Où puis-je faire du sport ?

Le fait de partager le même intérêt pour le jeu, le sport et l'exercice permet de rassembler les gens et de créer de **nouveaux contacts sociaux** et de nouvelles amitiés. La ville de Gelsenkirchen possède env. 240 clubs sportifs couvrant différentes disciplines pour tous les âges. Les **sports** suivants sont par exemple proposés : football, basket-ball, tennis de table, handball, natation, volley-ball, badminton, gymnastique, cyclisme, arts martiaux, etc.

Tous les enfants, dont les familles reçoivent des prestations sociales pour les demandeurs d'asile « Asylbewerberleistungen », l'allocation logement « Wohngeld », l'allocation de chômage « Arbeitslosengeld II », l'allocation sociale « Sozialgeld », l'aide sociale forfaitaire « Sozialhilfe » ou la majoration enfant « Kinderzuschlag », reçoivent des **coupons** dans les bureaux du Bildung- und Teilhabepaket/module de formation et de participation de l'administration publique (voir p. 110). Ces coupons permettent de financer l'adhésion dans un club de sport.

Retrouvez tous les sports proposés en club dans les différents quartiers sur le site Internet de Gelsensport.

Gelsensport e.V.

Grenzstraße 1, 45881 Gelsenkirchen

Tél. 0209 / 169 - 59 00

contact@gelsensport.de

www.gelsensport.de

Interlocutrice du Département Intégration

Fee-Denise Sachse

Tél. 0209 / 169 - 59 12

fee-denise.sachse@gelsensport.de

HORAIRES D'OUVERTURE

Lundi au jeudi 8H30 – 15H30

Vendredi 8H30 – 13H



Bildungspaket

Wenn Sie Asylbewerberleistungen, finanzielle Unterstützung des Jobcenters oder Wohngeld bzw. Kindergeldzuschlag erhalten, können Sie auch die Leistungen des Bildungspaketes in Anspruch nehmen:

- Schulbedarfspaket
- Mittagessen in Kindertageseinrichtungen oder in der Schule
- Ausflüge in Kindertageseinrichtungen oder in der Schule
- Lernförderung/Nachhilfe
- Sport und Kultur (z. B. Gutscheine für Beiträge in Sportvereinen)



ANSPRECHPARTNER

Stadt Gelsenkirchen

Referat Erziehung und Bildung

Team Bildung und Teilhabe

Bochumer Str. 4, 45879 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 169 - 37 00

Gesundheit – Zu welchem Arzt kann ich gehen?

Asylbewerber haben gesetzlichen Anspruch auf eine medizinische **Grundversorgung**. Allerdings gilt, dass (abgesehen von Notfällen) die erste Anlaufstation immer ein Allgemeinmediziner sein sollte. Dieser überweist den Patienten dann bei Bedarf zu den jeweiligen Fachärzten oder ins Krankenhaus.

Die erforderlichen **Behandlungsscheine** werden vom Referat Soziales per Post zugesandt, sobald Sie von dort Leistungen erhalten. Die Behandlungsscheine sind jeweils für ein Quartal gültig.

Module de formation

Si vous recevez les prestations sociales pour les demandeurs d'asile « Asylbewerberleistungen », le soutien financier du Jobcenter, l'allocation logement « Wohngeld » ou le supplément d'allocations familiales « Kindergeldzuschlag », vous pouvez également bénéficier de l'aide du Bildungspaket/module de formation :

- Kit de fournitures scolaires
- Déjeuner dans les centres de garde d'enfants ou à l'école
- Excursions dans les centres de garde d'enfants ou à l'école
- Cours de soutien/Aide aux devoirs
- Sport et culture (par ex. coupons pour clubs sportifs)

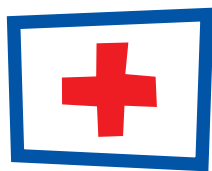
INTERLOCUTEUR

Stadt Gelsenkirchen
Referat Erziehung und Bildung
Team Bildung und Teilhabe
Bochumer Str. 4, 45879 Gelsenkirchen
Tél. 0209 / 169 - 37 00



Santé – Quel médecin puis-je consulter ?

Les demandeurs d'asile ont le droit à des **soins médicaux de base**. Mais la loi impose de consulter toujours un médecin généraliste en premier lieu (sauf en cas d'urgence). Celui-ci envoie ensuite ses patients vers des spécialistes ou à l'hôpital, si nécessaire.



Les Behandlungsscheine/**attestations de traitement** requises seront envoyées par le Referat Soziales/Service des Affaires sociales par courrier, dès lors que vous recevrez leurs prestations. Chaque attestation de traitement est valable pendant un trimestre.

Eine ärztliche Versorgung sollte bestenfalls so ablaufen:

Behandlungsschein
ALLGEMEINARZT
Attestation de traitement
MÉDECIN GÉNÉRALISTE

1. Besuch eines Allgemeinmediziners/Hausarztes bzw. Zahnarztes. Abgegeben wird dort ein **blauer** Behandlungsschein (Allgemeinärzte) oder ein **roter** Behandlungsschein für Zahnärzte.
2. Sollten weitere Arztbesuche (z.B. bei Fachärzten) innerhalb desselben Quartals notwendig sein, wird eine **Überweisung** vom behandelnden Arzt ausgestellt.
3. Bei einer Einweisung ins **Krankenhaus** ... sind Sie im Notfall immer versichert und erhalten von dem Krankenhaus eine entsprechende medizinische Behandlung. Die Kosten hierfür trägt das Team Hilfen für Flüchtlinge (Referat Soziales).

... Sollte es sich um keinen Notfall handeln, benötigen Sie eine Zustimmung zur Behandlung durch das Team Hilfen für Flüchtlinge (Referat Soziales). Dafür ist es erforderlich, dass Sie die entsprechende Krankenhausverordnung Ihres Arztes hier einreichen. Möglicherweise müssen Sie sich wegen einer Untersuchung noch einmal beim städtischen Gesundheitsamt vorstellen.
4. Bei einer **Verordnung von Heil- und Hilfsmitteln** benötigen Sie ebenfalls eine Zustimmung durch das Team Hilfen für Flüchtlinge (Referat Soziales). Dafür ist erforderlich, dass Sie die entsprechende Verordnung Ihres Arztes hier einreichen. Möglicherweise müssen Sie sich wegen einer Untersuchung noch einmal beim städtischen Gesundheitsamt vorstellen.

Un soin médical devrait normalement se dérouler comme suit :

1. Consultation auprès d'un médecin généraliste/médecin traitant ou d'un dentiste. Vous recevrez une attestation de traitement **bleue** (médecin généraliste) ou **rouge** pour les dentistes.
2. Si d'autres consultations médicales (par ex. chez des spécialistes) sont requises dans le même trimestre, le médecin traitant établit une Überweisung/**prescription médicale**.



3. En cas d'**hospitalisation**,
... Vous êtes toujours assuré(e) en cas d'urgence et recevez un traitement médical approprié. Les coûts engagés sont pris en charge par l'équipe d'assistance aux réfugiés (Referat Soziales/Service des Affaires sociales).

... S'il ne s'agit pas d'une urgence, vous avez besoin d'une Zustimmung zur Behandlung/autorisation de traitement établie par l'équipe d'assistance aux réfugiés (Referat Soziales/Service des Affaires sociales). Pour cela, il vous faut leur remettre la Krankenhausverordnung/ordonnance d'hospitalisation délivrée par votre médecin. Vous devrez alors peut-être vous présenter une nouvelle fois en consultation au Gesundheitsamt/Office de la santé.

4. Pour une **ordonnance de médicaments ou d'autres produits de santé**, vous avez également besoin de l'autorisation établie par l'équipe d'assistance aux réfugiés (Referat Soziales/Service des Affaires sociales). Pour cela, il vous faut leur remettre l'ordonnance délivrée par votre médecin. Vous devrez alors peut-être vous présenter une nouvelle fois en consultation au Gesundheitsamt/Office de la santé.



Krankenversicherung

Sollten Sie dauerhaft in Deutschland selbständig arbeiten oder als Arbeitnehmer beschäftigt sein, müssen Sie sich **bei einer deutschen Krankenversicherung versichern**. Dabei können Sie selbst entscheiden, in welcher Krankenkasse Sie sich versichern möchten. Die Krankenkasse bezahlt bei Krankheit oder Unfall die Kosten für die Behandlung, einen Krankenhausaufenthalt und für Medikamente. Ausgenommen davon sind Eigenanteile oder sogenannte gesetzliche Zuzahlungen.

Referat Gesundheit

Das Referat Gesundheit der Stadt Gelsenkirchen berät Sie gerne bei Fragen zu Ihrer Gesundheit: z. B. zu Impfungen, zu Infektionskrankheiten oder zu Suchtfragen.



ANSPRECHPARTNER

Stadt Gelsenkirchen

Referat Gesundheit

Kurt-Schumacher-Straße 4, 45875 Gelsenkirchen
Ute Schober, Tel. 0209 / 169 - 27 40

Die Beratung zu AIDS, HIV und weiteren sexuell übertragbaren Krankheiten umfasst:

- Beratung und Informationen zu allen Fragen rund um das Thema HIV
- Beratung und Informationen zu anderen sexuell übertragbaren Infektionen (STIs)
- HIV-Test
- Betreuung, Begleitung und Unterstützung für Betroffene und deren Angehörige
- Beratung und Unterstützung in Verhütungsfragen



Als Ansprechpartnerin steht Ihnen Yvonne Brackmann unter Tel. 0209 / 169 - 23 29 oder per E-Mail unter yvonne.brackmann@gelsenkirchen.de zur Verfügung.

Assurance maladie

Si vous deviez travailler à votre compte ou en tant qu'employé(e) de manière durable en Allemagne, il vous faut souscrire à **une assurance maladie allemande**. C'est à vous de choisir auprès de quelle caisse d'assurance maladie vous souhaitez être affilié(e). La compagnie d'assurance paie les frais médicaux, les frais d'hospitalisation et les médicaments en cas de maladie ou d'accident, à l'exception des Eigenanteile/tickets modérateurs ou suppléments obligatoires à la charge du patient.



Referat Gesundheit/Service Santé

Le Referat Gesundheit de Gelsenkirchen répond à toutes vos questions liées à la santé :
par ex. vaccinations, maladies infectieuses ou problèmes de toxicomanie.

INTERLOCUTEUR

Stadt Gelsenkirchen

Referat Gesundheit

Kurt-Schumacher-Straße 4, 45875 Gelsenkirchen
Ute Schober, Tél. 0209 / 169 - 27 40



Le service de consultation sur le SIDA, le virus VIH et les autres maladies sexuellement transmissibles comprend :

- Conseils et informations sur toutes les questions relatives au virus du VIH
- Conseils et informations sur les autres infections sexuellement transmissibles (IST)
- Dépistage du VIH
- Suivi, accompagnement et soutien des patients et de leurs familles
- Conseils et soutien en matière de contraception

Yvonne Brackmann répond à vos questions par téléphone au 0209 / 169 - 23 29 ou par e-mail à yvonne.brackmann@gelsenkirchen.de.





SPRECHZEITEN

Dienstag 8.30 – 11.30 Uhr u. 14 – 15.30 Uhr

Donnerstag 14 – 16.30 Uhr

sowie Termine nach Vereinbarung.



Alle Angebote der AIDS-Beratungsstelle sind kostenlos und erfolgen anonym.

Notdienste

Notrufnummern

Polizei: 110

Feuerwehr/Rettungsdienst: 112

Ärztlicher Notfalldienst

Ärztlicher Bereitschaftsdienst

Tel. 0209 / 16 117

Notfallpraxis am Krankenhaus Bergmannsheil Gelsenkirchen-Buer

Scherner Weg 4, 45894 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 318 76 20

Notfallpraxis am Marienhospital Gelsenkirchen

Virchowstraße 122, 45886 Gelsenkirchen

Tel. 0209 / 148 63 66

ÖFFNUNGSZEITEN

Montag, Dienstag, Donnerstag 18 – 22 Uhr

Mittwoch, Freitag 13 – 22 Uhr

Samstag, Sonntag 8 – 22 Uhr

Services et numéros d'urgence

HEURES DE CONSULTATION

Mardi 8H30 – 11H30 et 14H – 15H30

Jeudi 14H – 16H30

et sur rendez-vous.



Tous les services du centre de consultation sur le SIDA sont gratuits et anonymes.



Services d'urgence

Numéros d'appel d'urgence

Police : 110

Pompiers/service de secours : 112



Service médical d'urgences

Service médical de garde

Tél. 0209 / 16 117

Cabinet d'urgences de l'hôpital Bergmannsheil de Gelsenkirchen-Buer

Scherner Weg 4, 45894 Gelsenkirchen

Tél. 0209 / 318 76 20

Cabinet d'urgences de l'hôpital Marienhospital de Gelsenkirchen

Virchowstraße 122, 45886 Gelsenkirchen

Tél. 0209 / 148 63 66

HORAIRES D'OUVERTURE

Lundi, mardi, jeudi 18H – 22H

Mercredi, vendredi 13H – 22H

Samedi, dimanche 8H – 22H

Kinderärztliche Notfallpraxis
Kinder- und Jugendklinik Gelsenkirchen
Adenauerallee 30, 45894 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 36 91

ÖFFNUNGSZEITEN

Montag, Dienstag, Donnerstag 19 – 22 Uhr
Mittwoch, Freitag 16 – 22 Uhr
Samstag, Sonntag 9 – 22 Uhr

Zahnärztlicher Notdienst
Tel. 0209 / 147 85 48



Weitere Anlaufstellen

Frauenhaus
Tel. 0209 / 20 11 00

**Notruf für vergewaltigte und
sexuell missbrauchte Frauen und Mädchen**
Tel. 0209 / 20 77 64

AIDS-Beratung und Hilfe Gelsenkirchen e. V.
Tel. 0209 / 131 00

Weißer Ring – Hilfe für Kriminalitätsoffer
Tel. 01803 / 34 34 34

**Beratung von Mädchen in Krisensituationen
im Mädchenzentrum Gelsenkirchen**
Liboriusstraße 40, 45881 Gelsenkirchen
Tel. 0209 / 302 53

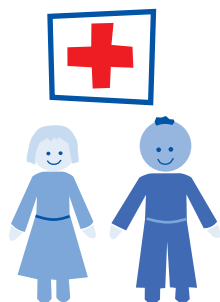
Services et numéros d'urgence

Cabinet d'urgences pédiatriques
Kinder- und Jugendklinik Gelsenkirchen
Adenauerallee 30, 45894 Gelsenkirchen
Tél. 0209 / 36 91

HORAIRES D'OUVERTURE

Lundi, mardi, jeudi	19H – 22H
Mercredi, vendredi	16H – 22H
Samedi, dimanche	9H – 22H

Service d'urgences dentaires
Tél. 0209 / 147 85 48



Autres points de contact

Centre d'accueil pour les femmes
Tél. 0209 / 20 11 00

**Numéro d'urgence pour les femmes
et jeunes filles violées et abusées sexuellement**
Tél. 0209 / 20 77 64

Conseils sur le SIDA
AIDS-Beratung und Hilfe Gelsenkirchen e. V.
Tél. 0209 / 131 00

Weißer Ring – Aide aux victimes d'actes criminels
Tél. 01803 / 34 34 34

**Conseils aux jeunes filles en situation de crise
au Mädchenzentrum Gelsenkirchen**
Liboriusstraße 40, 45881 Gelsenkirchen
Tél. 0209 / 302 53

A series of 20 horizontal dotted lines, evenly spaced, intended for writing or drawing. The lines are blue and extend across most of the page width.

A series of 20 horizontal dotted lines, evenly spaced, spanning the width of the page. These lines are intended for writing or drawing.

A series of 20 horizontal dotted lines, evenly spaced, intended for writing or drawing. The lines are blue and extend across most of the page width.

A series of 20 horizontal dotted lines, evenly spaced, intended for writing. The lines are blue and extend across most of the page width.



Herausgeber:
Stadt Gelsenkirchen
Der Oberbürgermeister
Stabsstelle Öffentlichkeitsarbeit
in Zusammenarbeit mit dem
Kommunalen Integrationszentrum Gelsenkirchen
und der Stabsstelle Flüchtlinge
Mai 2016

Fotos:
Stadt Gelsenkirchen

Gestaltung und Realisation:
brand.m GmbH, Gelsenkirchen

Mit finanzieller Unterstützung durch das Förderprogramm des
Landes Nordrhein-Westfalen „Zusammenkommen und Verstehen“

Minist-rium für Arbeit,
Integration und Soziales
des Landes Nordrhein-Westfalen

